

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **70 (1961)**

Heft 51

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

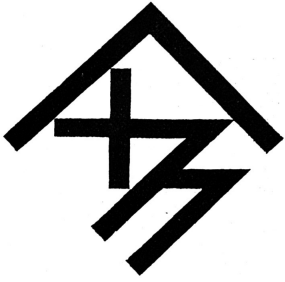
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



Basel, den 21. Dezember 1961

Nr. 51

Revue suisse des Hôtels
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Propriété de la Société suisse des hôteliers
70e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
70. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

hotel revue

Le tourisme au service de l'aide au pays en voie de développement

Nous avons publié dans le no 46/1961 de l'Hôtel-Revue de larges extraits de l'exposé présenté par M. Hans Keller, délégué du Conseil fédéral, à l'assemblée de la Fédération suisse du tourisme. On se souvient que M. Keller insistait sur le rôle que le tourisme pouvait jouer dans le développement des pays à la recherche de moyens d'expansion et avait rappelé tout ce que la Suisse avait déjà fait pour les aider dans ce domaine. Le Conseil fédéral a envoyé des experts, hôteliers et touristiques dans le nord de l'Afrique et dans le Proche-Orient et nous avons reçu, à notre tour, des stagiaires qui sont venus sur place se renseigner pendant quelques semaines ou quelques mois sur le tourisme et l'hôtellerie suisses, leur organisation, leur fonctionnement, etc....

Sans qu'il s'agisse de l'aide helvétique aux pays en voie de développement proprement dits, l'Ecole hôtelière de la SSH a fait sa part sur le plan technique en recevant et en formant de nombreux jeunes gens et jeunes filles envoyés par leurs gouvernements respectifs pour acquérir une formation professionnelle moderne.

M. Keller montrait également l'ampleur de l'œuvre réalisée par les pionniers de l'hôtellerie qui ont porté la notion de qualité suisse aux quatre coins du monde et grâce auxquels la réputation de l'hôtellerie helvétique s'est implantée dans les pays les plus éloignés.

Grâce à une initiative de la Société d'expansion touristique fondée récemment, l'aide aux pays en voie de développement a pris une nouvelle orientation sur le plan touristique et hôtelier. En effet, au lieu d'aller construire des hôtels et des écoles hôtelières dans les pays intéressés, la société d'expansion touristique a pris pour premier objectif la formation du personnel d'hôtel et des cadres hôteliers en Suisse — par la suite la SET pourra gérer même affermer ou construire des hôtels dans les pays où cela sera nécessaire. Des écoles ont été et vont être encore ouvertes dans diverses régions de Suisse.

Elles formeront le personnel subalterne hôtelier des pays qui ont besoin d'aide et qui veulent développer leur tourisme et leur hôtellerie. La Tunisie et la Grèce ont été les premières bénéficiaires de cette œuvre. Les écoles supérieures seront encore mises à disposition et la confédération assume les frais des cours et de la formation professionnelle de divers contingents de jeunes étrangers envoyés par leurs gouvernements.

L'enseignement de la pratique

La publication de l'exposé de M. Keller que nous venons de résumer ci-dessus nous a valu un contre-exposé de M. Charles E. Grueter qui, en 1958, ouvrit le premier hôtel de luxe en Irak après avoir adapté les plans aux nécessités, surveillé la construction et organisé une école improvisée pour la formation du personnel subalterne. Il a répété la même expérience en Thaïlande, où il a ouvert à Bangkok, au début de cette année, l'un des hôtels de luxe les plus modernes et les mieux équipés de cette partie du monde.

M. Grueter commente certains des arguments avancés par M. Keller et nous pensons que ses réflexions méritent d'être connues.

Sans vouloir diminuer l'importance que le tourisme va être appelé à jouer dans l'économie des pays en question, notre correspondant croit qu'il n'est cependant pas tout à fait justifié de prétendre que la construction et l'équipement d'un hôtel soient moins coûteux que ceux d'autres industries ou nécessitent moins d'importations. C'est même le contraire, car il ne faut pas oublier que la plupart de ces pays ne produisent pour ainsi dire rien.

Si pour construire une fabrique il faut importer souvent le ciment et le fer, il en va de même pour un hôtel, mais pour ce dernier, il faut en plus tout l'équipement qu'un certain luxe et confort impliquent: centrale électrique, installation de climatisation, frigos, ascenseurs, centrale téléphonique et tout l'équipement spécialisé d'un hôtel moderne. Il faut aussi réserver des devises pour l'achat de la peinture, de matériaux plastiques, de serrures, de vitres, de glaces, de matelas, etc. pour ne citer que quelques exemples. Une fois l'hôtel équipé ce n'est pas fini, car il faut remplacer fréquemment l'argen-

terie, la vaisselle, la verrerie, les draps, les nappes et même les serviettes en papier qui doivent être importées, car elles se fabriquent rarement dans le pays même.

C'est ainsi qu'un hôtel de quelque 180 chambres a coûté plus de 12 millions de francs suisses, bien qu'il n'y ait pas eu de taxe d'importation à payer, taxe qui aurait renchéri la construction de quelque 20%. De ce montant là, près des 2/3 ont dû être dépensés en devises. Monsieur Keller pense probablement que, pour certaines industries, une fois la fabrique construite et les machines en place, il faut encore importer régulièrement la ou les matières premières, mais ce n'est pas toujours le cas. De son côté, l'hôtel consommé, très souvent des produits d'importation, qu'il s'agisse de produits ci-dessus mentionnés ou de denrées alimentaires. Prenons le cas de l'hôtellerie suisse. A côté des produits de l'agriculture indigène qui sont à la base de ce que l'on sert en cuisine, on doit importer viande, vins, œufs, fromages, liqueurs, etc. C'est aussi le cas à l'étranger.

L'on se fait aussi, dans ces pays, des idées entièrement erronées sur les possibilités de rentabilité de l'hôtellerie. Nombreux sont ceux qui croient que l'on peut y gagner beaucoup d'argent en peu de temps et avec un minimum d'effort, tout en amortissant les investissements en deux ou trois ans!!!

Die Schweiz und Europa

wf. — Ständerat Dr. Willi Rohner hat am 24. November 1961 den Präsidenten der exekutiven EWG-Kommission in Brüssel, Prof. Dr. h. c. Walter Hallstein, anlässlich eines Vortrages über einige Aspekte der europäischen Integration mit Bezug auf die Schweiz und die EWG in der Eidg. Technischen Hochschule in Zürich eingeführt und willkommen geheissen. In seiner Begrüssungsansprache hat Ständerat Dr. Rohner die legitimen Bedürfnisse der Schweiz nach politischer Eigenständigkeit, gleichwertiger Partnerschaft und besonderen institutionellen Formen in der europäischen Integration begründet. Gleichzeitig hat er aber auch die stete Solidarität zum übrigen Europa, die Befürwortung der europäischen Integration und die Bereitschaft zu Konzessionen und Opfern auf Seite der Schweiz u. a. mit folgenden Worten bekräftigt:

Eine Überwindung der Spannungen auf unserm Kontinent entspricht den tiefsten Wünschen eines Kleinstaatens, der sich durch derartige Konflikte oft genug in seiner eigenen Existenz bedroht gefühlt hat. Obwohl wir gelegentlich versucht sein könnten, uns etwas selbstgefällig als Insel der Prosperität und der Freiheit zu betrachten — und so betrachtet zu werden — sind wir uns doch stets bewusst, wie präkar, wie fragwürdig und brüchig eine solche Vorgesellschaft ist, solange das umgebende Europa nicht selber prosperiert und nicht selber frei ist. Es ist dieses Gefühl der Solidarität mit Europa, welches unseren Wunsch beseelt, an der wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Europa und ihrer Weiterführung in der Form der wirtschaftlichen Integration als gleichwertiger Partner mitzuwirken. Mit andern Worten: Es geht nicht einzig um die Vermeidung der zollmässigen Diskriminierung unserer Exportwaren, obwohl diese verschiedenen Wirtschaftszweigen immer schwerere Probleme stellt. Wie schon bei der Nachkriegshilfe und bei unserer Teilnahme an der OECE, wo uns keine derartigen Motive unterschoben werden konnten, liegt uns auch hier vor allem daran, unsern solidarischen Beitrag zu diesem Aufschwung, zu dieser Stärkung Europas zu leisten.

Dieser Beitrag kann unserer Auffassung nach einmal in einer über den gegenseitigen Zollaabbau wesentlich hinausgehenden Bereitschaft zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit und zur Abschaffung schädlicher Wettbewerbsverfälschungen im integrierten Markt bestehen. Das wird schweizerischerseits Konzessionen und Opfer erfordern, die wir aber bereit sind, auf der Basis der Gegenseitigkeit ins Auge zu fassen und auf uns zu nehmen. Die

C'est une idée très répandue en Asie, au Moyen-Orient et en Afrique. Il appartient aux experts étrangers que ces gens-là consultent de leur être ces illusions malsaines.

M. Grueter estime que la méthode de la Société d'expansion touristique est appelée à donner de meilleurs résultats que les tentatives faites précédemment, étant donné que la mentalité des gens, la tendance nationaliste qui les anime et l'assurance qu'ils ont de pouvoir faire mieux que des pays similaires, faussent leur jugement et leur enlèvent toute objectivité. Ce n'est qu'en séjournant longtemps dans des pays où le tourisme et l'hôtellerie ont fait leurs preuves, et munis de chiffres et de documentation irréfutables qu'ils auront des bases suffisantes pour ne pas commettre d'erreurs fatales.

Si l'on envoie encore des experts, il faut que ceux-ci aient le courage et l'intégrité d'être francs, au risque de perdre un peu de leur popularité. Il ne s'agit pas de froisser les gens, mais de leur faire réaliser leur véritable intérêt.

M. Grueter donne comme exemple une expérience qui vient de faire. Le gouvernement thaïlandais désirent développer le tourisme de ce pays entend consacrer au tourisme une ville située dans une région qui attire certes les gens de la plaine et de la capitale, mais qui présente très peu d'intérêt pour le tourisme international. Malgré l'avis négatif donné, il est probable qu'un hôtel de 200 lits va y être construit. En revanche, il y a d'autres régions qui auraient beaucoup plus de chances d'être développées sur le plan touristique.

Il faut faire la distinction entre deux besoins: la création ou le développement de stations de

tourisme déjà existantes et la création d'hôtels proprement dits, ceux-ci pouvant être construits dans des villes n'ayant aucun caractère touristique. Mais ils sont quand même nécessaires pour faire face aux besoins industriels et diplomatiques d'une localité ou d'une contrée.

Il appartiendra à un expert touristique proprement dit de décider en la matière. Quant aux hôteliers, ils peuvent donner de précieux conseils quant à la construction des établissements en choisissant le genre d'entreprises qui convient le mieux, en concevant les plans, car, par manque d'habitude on construit sans penser à l'exploitation, à la rationalisation et à la rentabilité. L'on ne peut leur jeter la pierre, car il a fallu nombre d'années, chez nous aussi, pour qu'on en vienne à une conception plus rationnelle de la construction hôtelière. Ils ne se rendent pas compte non plus des matériaux de construction les plus appropriés et de l'équipement le mieux adapté aux conditions météorologiques et à la main-d'œuvre disponible sur place. Il y a là un très vaste champ d'activité pour les experts.

Quant à la formation professionnelle, il faut insister sur les avantages de la formule préconisée par la Société d'expansion touristique qui oblige les futurs employés subalternes et supérieurs, non seulement à suivre des cours de plusieurs mois, mais encore à faire des stages pratiques prolongés. Il ne s'agit pas en effet de matières purement théoriques que l'on peut assimiler rapidement avec de la mémoire et un peu d'intelligence, mais de notions pratiques qui doivent être exercées, répétées et qui demandent un relativement long entraînement. Le système des experts envoyés sur place a un inconvénient majeur: c'est que ceux-ci ne disposent que de peu de temps et sont obligés de recourir au système des conférences et des cours éclairés. Ces derniers ne donnent aucun résultat, car les personnes qui suivent ces exposés n'ont que des connaissances rudimentaires de la matière et elles ont par conséquent beaucoup de peine à assimiler ce qu'ils entendent.

Une fois que l'œuvre commencée à Leysin et à Glion aura permis de former un certain contingent d'élèves et peut-être de professeurs, il sera temps alors de songer à fonder dans les pays en question des écoles hôtelières sérieuses. Ce n'est que lorsque celles-ci seront à l'œuvre et que certains cadres auront été formés que l'on pourra reprendre les cours et conférences afin de perfectionner les connaissances de ces gens et de les mettre au courant de l'évolution touristique et hôtelière en dehors de leurs pays respectifs.

Sommes-nous maîtres de la hausse des prix?

Optimistes et pessimistes se disputent actuellement sur la question de savoir si le mouvement de hausse des prix qui vient de nous faire doubler le cap des 190 points de l'indice des prix à la consommation présente un danger d'inflation caractérisé, déclare «l'Ordre professionnel» du 16 décembre 1961.

On peut se demander en effet si nous sommes en présence d'un mouvement inéluctable que nous ne pouvons que suivre, ou s'il est en notre pouvoir de freiner cette tendance? On l'a déjà fait en Suisse avec succès, puisque nous avons le privilège d'être l'un des pays où l'indice du coût de la vie est monté le moins rapidement.

Toujours selon l'Ordre professionnel, il n'y a pas péril immédiat en la demeure. Toutefois, si tous les milieux de la population ne font pas preuve d'une réelle volonté de limiter les hausses dans toute la mesure du possible, on verra certainement s'accélérer le mouvement de la spirale des prix et

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

Généralisation	2
Wie ist die Lage in Deutschland?	2
Appartement-Invasion im Saanenland	3
Assemblée d'automne de la Société des hôteliers de Lausanne	3
250-Jahr-Feier im Hotel Sonne, Küsnacht ZH	5
Aus dem Kantonsgericht von Graubünden	13
SS «France», premier hôtel flottant du monde	14

plus trouver de place disparaît, les hôtels traditionnels ont de nouveau la préférence de la clientèle. Les postes «City information» qui ont été ouverts depuis quelques années à Lutry, à St-Sulpice et à Epalinges sur les routes du Simplon, de Genève et de Berne, sont chaque année plus fréquentés et ils ont eu l'occasion de procéder à un nombre intéressant de réservations. La progression est encore plus marquée au bureau de logement de la gare des CFF, bureau exploité par l'ADIL en collaboration avec les hôteliers.

Voyages et propagande

M. W. Schnyder renaît à l'assemblée sur le congrès de l'ASTA, qui s'est tenu sur la Côte d'Azur, congrès auquel participa une importante délégation lausannoise. Le vice-président de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy insista sur l'intérêt qu'il y avait à maintenir les contacts et les relations avec les agences de voyages américaines. Sur les 2600 congressistes, Lausanne a invité 120 agents triés sur le volet à une soirée-raclette qui remporta toujours un immense succès en raison de l'atmosphère ainsi créée.

M. Schnyder insista encore sur les difficultés devant lesquelles vont les compagnies d'aviation et les compagnies maritimes qui ont maintenant presque trop de places disponibles qu'elles devront occuper à tout prix. On peut donc s'attendre à une baisse des tarifs et à un accroissement du tourisme collectif à travers l'Atlantique. Des compagnies ont déjà cherché à tourner les règlements de l'ATA en fondant des clubs et, par ce moyen, en intensifiant le trafic à la demande au détriment du trafic normal. C'est pourquoi l'on peut prédire que, malgré certains obstacles qui se manifesteront certainement, la saison prochaine sera encore meilleure que celle qui vient de se terminer.

M. F. Vittonne fit un rapport imagé du voyage de propagande que les hôteliers lausannois ont fait en commun avec l'office du tourisme du canton de Vaud à Londres et à Manchester. Dans ces deux villes l'accueil a été très chaleureux et les man-

ifestations prévues ont été très réussies grâce à la bienveillance de notre ambassade à Londres et à la participation des représentants de la Swisssair en Angleterre. Une fois de plus la raclette fut l'honneur et c'est avec sympathie que l'on voit ce mot national valaisan conquérir peu à peu le monde grâce aux Valdois. Voilà de la collaboration bien comprise.

Immeuble pour le personnel

La situation du logement empire à Lausanne aussi et les employés d'hôtels, surtout les employés subalternes qui ne peuvent pas être logés à l'hôtel, ont de plus en plus de peine à trouver un logement à un prix correspondant à leurs ressources. C'est la raison pour laquelle, dans leur dernière séance les hôteliers lausannois avaient désigné une commission présidée par M. Henri Lindemann et qu'ils l'avaient chargée d'étudier ce problème.

M. H. Lindemann présenta un premier rapport duquel il ressort qu'un immeuble comportant 58 chambres à un lit et 117 chambres à deux lits a été projeté. Le conseil d'Etat du canton de Vaud étant prêt à accorder certains avantages aux organisations qui feraient l'effort d'assurer le logement de leurs employés, la construction d'un bâtiment ne serait pas trop onéreuse et l'immeuble serait facilement rentable. La location des chambres est assurée, puisque elles pourraient être louées à des prix nettement inférieurs à ceux qui sont pratiqués sur la place.

La Société des hôteliers lausannois va procéder à une enquête auprès de ses membres pour connaître le nombre de chambres dont ils auraient besoin et pour voir comment on pourrait répartir et les lits disponibles et les parts sociales de la coopérative à créer pour réaliser cette œuvre dont tous les participants à l'assemblée approuveront le principe en demandant à la commission de faire diligence pour que les projets puissent être bientôt réalisés.

L'assemblée se termina par la dégustation d'une succulente collation accompagnée de vins de choix offerts par M. Hottinger, tenancier du Café vaudois.

um eine Rampen-Garage mit 320 Plätzen, bei der ändern um eine mechanische Garage mit 540 Einstellboxen. Bei der zweiten Lösung würde zudem die Möglichkeit der Schaffung einer grossen Luft-schutzanlage bestehen. Die Erstellungskosten sind wohl hoch, aber die Zahl der Fahrzeuge ist derart angestiegen, dass man zuversichtlich mit einer Rentabilität rechnen darf. Der Kurdirektor schloss seinen Bericht mit den Worten: «Der dynamische und fortschrittliche Mensch sucht ständig nach neuen Ideen und bemüht sich, die Schwierigkeiten an der Basis zu packen. Von keiner Schwierigkeit zurückschreckend, immer vorwärts strebend, den Blick auf das Ziel gerichtet, werden wir auch in Zukunft unsere Aufgabe erfüllen können.»

Über die Revision des Kurtagengesetzes wurde die Versammlung kurz orientiert. Sie nahm mit Freude zur Kenntnis, dass die Hotellerie sich bereit erklärt hat, zusätzliche Opfer zu übernehmen. Einmütig wurde die vorgesehene Gesetzes-Revision begrüsst.

Unter dem Traktandum «Varia» wurde von der allgemeinen Diskussion reger Gebrauch gemacht. Die Beitragsleistungen bildeten das Hauptthema, wobei jede Gruppe der Ansicht ist, sie leiste mehr als die andere. Erfreulich ist die Bereitwilligkeit sämtlicher Mitglieder des Kurvereins, überall beizutragen, wo die Umstände es erfordern. Die Hotellerie steht zweifellos an vorderster Stelle, und auch Handel und Gewerbe gehören zu den Opferbringenden. Für die verschiedenen Branchen brachte die erfreuliche Diskussion eine notwendige Klärung der Beitragsleistungen.

Wieder kam die Kunstseilbahn zur Sprache, wobei man nun soweit zu sein scheint, dass endlich auch St. Moritz zu Kunstseil kommen wird. Eine letzte Abklärung über den endgültigen Standort steht bevor, so dass man hofft, innerhalb der nächsten Monate die Aufträge erteilen zu können.

Zum Abschluss des sehr gelungenen Abends, der unter der strammten Leitung von Herrn Albert Candrian stand, wurde ein Film der schweizerischen Verkehrszentrale, betitelt: «Winter-Symphonie», gezeigt. Der Streifen fand guten Anklang, er wirbt ausgezeichnet für den Schweizer Winter.

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

A l'heure où paraîtront ces lignes...

Un coup d'œil au calendrier me rappelle que cette chronique paraîtra la veille des fêtes de Noël... Comme le temps passe! Au moment où je la rédige, il fait une température toute printanière; il a plu au dessus de 2500 mètres et un agréable soleil semble vouloir saluer la sortie des premières tuiles.

Étonnez-vous après cela que l'on ne se sente pas dans l'atmosphère des vacances d'hiver! Même les sapsins grisés artificiellement, qui décorent nos rues, ont l'air dépaysés. Ils sont là, comme ces «wedding chapells» de Reno ou de Las-Vegas, ouvertes 24 heures sur 24, saupoudrées de blanc pour la photographie nuptiale alors qu'il fait 35 degrés à l'ombre!

Mais le hasard... et les revirements du temps, c'est bien connu, jouent souvent des tours aux malheureux journalistes. Il suffit en effet qu'ils vivent à de telles considérations pour qu'avant que tombe le journal, les conditions météorologiques changent du tout au tout.

«A l'heure où paraîtront ces lignes», comme on dit dans le métier, il se peut donc fort bien qu'une neige épaisse soit descendue jusqu'en plaine. Et à plus forte raison dans les stations de montagne, qui font en même temps l'ouverture...

Neige ou pas neige, la saison est partie... Espérons qu'elle tiendra ses promesses.

Le secret de la forme physique

Non! Ce n'est pas une réclame déguisée à la gloire des sports de neige. Ce secret, c'est Robert Vernay qui me l'a confié l'autre jour dans son bureau de l'Hôtel Meurice à Paris, où j'étais venu l'interroger sur les premiers résultats de l'action «Week-end à Paris», dont a parlé dernièrement notre correspondant de la capitale française.

M. Vernay ne semblait en aucune manière marqué de la fatigue d'une saison épuisante; c'était un homme tranquille, reposé, direct... j'allais écrire, sorti tout juste de longues vacances.

Il n'en est rien. Le secret du directeur général du Meurice, c'est la pratique quotidienne du yoga et la baignade dans la piscine du Clearing. Après quoi, les ennuis peuvent venir; on les attend de pied ferme.

Who's who?

A l'occasion de la récente réunion à Genève de la Fédération internationale de centres touristiques, M. et Mme Jean Armleder avaient conviés les participants à un cocktail dans l'un des salons du Bel étage, petit chef d'œuvre de goût et de confort... Outre les représentants des offices de tourisme des principales villes européennes, il y avait là, accompagné de son secrétaire général, M. Lonati, le nouveau président de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme, M. Driscoll, directeur de l'office national du tourisme d'Irlande.

M. Driscoll devait se sentir parfaitement chez lui puisque c'est à lui que s'adressa M. Wilbrennik, d'Ulrecht, qui le félicita avec ferveur pour la merveilleuse tenue de son hôtel. Sur quoi Jean Armloder, qui suivait la scène d'un œil amusé, vint à son tour complimenter l'heureux possesseur du Richemond... l'espace d'un instant!

400 000 chambres à moderniser

La France se trouve placée aujourd'hui en face d'un problème gigantesque: 400 000 chambres d'hôtel à moderniser. C'est la publication «Tourisme», organe officiel de l'Union des fédérations des Syndicats d'initiative et de l'Union nationale des associations de tourisme qui nous l'apprend.

«L'industrie hôtelière française peut se glorifier d'avoir été créée la première dans le monde», y lit-on. «Elle est encore la première aujourd'hui par le nombre d'établissements, 60 000 hôtels dont plus de 10 000 homologués, l'ensemble représentant environ 800 000 chambres dont 250 000 pour Paris et la Seine.»

Mais chaque médaille a son revers, et les tâches de rénovation, auxquelles on s'attache seulement depuis huit ans, demeurent immenses!

L'essentiel n'est-il pas que l'on en ait conscience?

L'hôtellerie mène à tout...

... à condition d'en sortir! Non; c'est généralement le journalisme qui prédispose à des carrières aussi brillantes qu'inattendues! Une exception, peut-être, pour notre profession: La réussite de Louis Chiron, ancien grand champion automobile, qui vient d'être promu consul du Guatemala à Monaco.

En quoi cela nous concerne...? C'est que Louis Chiron, nous confie la Commère de «France Soir», a débuté dans la vie comme chasseur à l'Hôtel de Paris à Monte-Carlo.

C'est donc bien vrai; l'hôtellerie mène à tout...

Bevölkerungszunahme in den letzten 10 Jahren im Oberland nur 4,3% beträgt, gegen 12,2% im Mittelland und 9,3% im Jura.

Das Jahresergebnis der 6 oberländischen Heimarbeitvereine (Oberhasli, Interlaken, Saanen, Zweisimmen, Thun, Frutigen) hat mit rund 950 000 Fr. um annähernd 5000 Fr. abgenommen; dagegen konnten die Verkaufsstellen Bern und Biel ihren Umsatz nochmals steigern, so dass er im Geschäftsjahr 1960/61 548 400 Fr. beträgt. Die oberländische Holzschnitzerei wird durch billige, oft als Schweizer Souvenirs getarnte Importartikel konkurrenziiert, so gar durch holzgeschnittene Bären aus Japan! So geht unser altingesessenes Schnitzergewerbe zurück, weil die jungen Leute in besser entlohnte Berufe abwandern. Die Hebung des beruflichen Niveaus durch die Kantonale Schnitzerschule in Brienz verdient Anerkennung.

Die Selbsthilfe, die berufliche und geistige Weiterbildung der Land- und Bergbevölkerung werden alljährlich in über 300 Kursen, Demonstrationen und Vorträgen (Land- und Alpwirtschaft, Heimarbeit und Hauswirtschaft) wirksam gefördert.

Bundesbeiträge zu welchem Zweck?

Die verschiedenen Gruppen von Bundesbeiträgen erscheinen in der Finanzrechnung des Voranschlags der Eidgenossenschaft pro 1962 mit folgenden Ausgaben:

Bundesbeiträge total	665	676	751
Davon: Strassenbeiträge aus Treibstoffzöllen	85	103	89
Verkehr, Industrie und Handel	63	92	87
Landwirtschaft	228	266	237
Getreideversorgung	68	81	85
Forstwirtschaft und Gewässer	21	22	30
Sozialpolitik	111	126	120
Kultur, Wissenschaft und Bildung	78	64	77
Entwicklungsländer	5	5	18
Übrige	6	8	8

Eine besondere Rolle spielen rechnermässig die Strassenbeiträge aus Treibstoffzöllen. Hier liegen die Verhältnisse ähnlich wie bei den Leistungen des Bundes für die AHV. In der Finanzrechnung werden die Beiträge ausgewiesen, welche den Kan-

tonen ausbezahlt werden. Diese Beiträge werden aber aus der hierfür gebildeten Rückstellung gedeckt, und in diese Rückstellung werden 36% der

Rechnung 1960 Voranschlag 1961 Voranschlag 1962 in Millionen Franken

	1960	1961	1962
Treibstoffzolleinnahmen eingeleitet, welche von Gesetzes wegen für die Strassenbeiträge (ohne Nationalstrassen) zu reservieren sind. In der Gesamtrechnung erscheinen also als Strassenbeiträge regelmässig 36% der Treibstoffzolleinnahmen. spk.			

Generalversammlung des Kur- und Verkehrsvereins St. Moritz

(Korr.) Zweimal im Jahr, jeweils zu Beginn des Sommers und zu Beginn des Winters, treffen sich die Mitglieder des Kur- und Verkehrsvereins St. Moritz, um sich Rechenschaft zu geben über die vergangene Saison und um einen Ausblick, gewissermassen eine Vorschau auf die bevorstehende Saison entgegenzunehmen.

Die diesjährige Versammlung fand zur Eröffnung des neuen Casino-Kursals in der Chesa Nair des Kulmhofs statt und bot gleichzeitig Gelegenheit, die sehr schönen Räumlichkeiten: das Dancing und den Spielsaal mit der herrlichen Wandmalerei von Robert Wüss in Augenschein zu nehmen.

Die Versammlung begann in aussergewöhnlicher Art, galt es doch vorerst, der drei Lawinenopfer am Piz Nair durch eine Schweigeminute zu gedenken.

Der sehr ausführliche Rechenschaftsbericht des Kurdirektors gab Einblick in all das, was während der Sommersaison sich zugetragen hat. Erfreulich ist zu vernehmen, dass der Kurverein sich aus dem Nachlass Dr. Jules Robbi die reichhaltige Bibliothek anschaffte, die wohl als die vollständigste Sammlung von deutschen und romanischen Werken über St. Moritz und das Engadin im allgemeinen gilt. Wir gratulieren dem Kurverein zu dem Interesse an Kulturgütern und am Erhalt derselben.

Das Ergebnis der Sommersaison war frequenzmässig sehr zufriedenstellend. Sie brachte die zweit-höchste Logiernächtezahl, die St. Moritz je erlebte, denn nur gerade im Sommer 1929 hatte St. Moritz noch rund 1000 Übernachtungen mehr zu verzeichnen. Wie sehr auch der Feriengast seitler dem «Zi-gener» zum Opfer gefallen ist, geht aber daraus hervor, dass es im Sommer 1961 136% mehr Gäste brauchte, um auf dieselbe Logiernächtezahl zu gelangen wie 32 Jahre früher. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer ist auf 4,25 Tage pro Gast gesunken. Dabei darf sich diese Zahl noch recht wohl sehen lassen, denn andere Orte stehen teilweise tiefer. An erster Stelle stehen die Schweizer mit rund einem Drittel des Totals der Übernachtungen. Ungefähr gleich stark waren die Besucherzahlen aus Deutschland, Italien und Belgien, gefolgt von den Amerikanern, die sich erstmals noch vor Grossbritannien «schieben» konnten. Die stärkste Logiernächte-Zunahme geht auf das Konto der Italiener. Dass auch die Standort-Bestimmung der Hotel-lerie im Bericht des Kurdirektors zur Sprache kam,

darf wohl nicht erstaunen, ist es doch so, dass der St.-Moritzer Hotelierverein einmütig der Ansicht ist, dem bisherigen individualistischen Fremdenverkehr den Vorzug zu geben.

Nachdem die Wander-Therapie nach einem halben Jahrhundert wieder «zu Ehren gezogen» wird, wird auch in St. Moritz schon seit längerer Zeit den Fuss- und Spazierwegen besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Ein ansehnlicher Budgetposten wird jeweils für den Unterhalt und den Ausbau der Wege verwendet. Aus dem Rapport erhofft man erstmals in der Öffentlichkeit darüber, dass ein Projekt in Arbeit und bereits schon am Reifen ist, für eine Grossparkierungsstätte mitten im Dorf, um der Parkierungsnot Abhilfe zu schaffen. Man studiert zurzeit zwei Varianten. Bei der einen geht es

Sie werden von der

HOTELYMPIA 1962

DER INTERNATIONALEN HOTEL-
UND LEBENSMITTELVERSORGUNGS-AUSSTELLUNG

willkommen heissen!

OLYMPIA LONDON (England) 23. JANUAR BIS 1. FEBRUAR 1962
Täglich geöffnet (mit Ausnahme von Sonntag) von 10 bis 18 Uhr (am 25. und 31. Januar von 10 bis 20 Uhr).

Für ausländische Besucher freier Eintritt und Programm, Dolmetscher und viele andere Erleichterungen.

Organisiert von: The Hotel and Catering Exhibition (London) Ltd., Grand Buildings, Trafalgar Square, London W. C. 2, England

in Assoziation mit «The Caterer and Hotel Keeper» und «Hotel and Catering Review»

250-Jahr-Feier im Hotel Sonne, Küsnacht ZH

Ein Ehrentag der Familie Guggenbühl

Es gibt sicher nicht viele Hotels, die auf ein Vierteljahrtausend ihres Bestehens zurückblicken können. Geradezu einmalig aber dürfte es sein, dass der gleiche Gasthof, der übrigens im Jahre 1711 schon bestanden hat — man vermutet, dass seine Geschichte in die vorreformatorische Zeit zurückreicht — seit dem genannten Jahr ununterbrochen

licher Geschäftsführung nicht nur der «Sonne» zu Ruhm und Ansehen verhalfen, sondern damit auch Küsnacht zu einem Begriff der Gastfreundschaft und gastgewerblichen Kultur stempelten. Dass der Gemeinderat in corpore vertreten war, hatte aber auch noch eine andere Bewandnis. Eduard Guggenbühl, der erst vor kurzem das Hotel Sonne sei-

Abends auf die denkwürdige Geschichte dieser berühmten Gaststätte zurückzublicken, wobei er es treffend verstand, das Geschehen in der Sonne in die allgemeinen historischen Zusammenhänge einzuordnen.

Unser Zentralpräsident, Dr. Franz Seiler, entbot der Familie Guggenbühl und insbesondere Gemeindepräsident Guggenbühl und seiner Frau Gemahlin zum 250-Jahr-Jubiläum die aufrichtigen Glückwünsche und fand Worte höchsten Lobes für diese beispiellose und harmonische Besitzertradition, die in der Geschichte der Schweizer Hotellerie einzig dasteht. Im Namen des Schweizer Hoteller-Verein verlieh er dem herrlichen Dank der Schweizer Hotellerie Ausdruck für das vorbildliche Wirken der Familie Guggenbühl auf der Sonne, in der Gemeinde und im Interesse der Berufsgemeinschaft. Er verband seine Gratulation mit dem Wunsch, es möge der Familie Guggenbühl vergönnt sein, noch manche Jahrzehnte die Sonne zu führen, zur Freude alter und neuer Gäste in grosser Zahl.

Präsident Ed. Guggenbühl wies in Verdankung der Worte von Dr. Seiler darauf hin, dass die Guggenbühls durch die lange Tradition zum Dienen erzogen wurden, und darin liege, was den guten Hotelier und guten Wirt ausmacht. Der Gast ist heilig. Nicht das Profitstreben steht an erster Stelle. Mit Freude stellte er fest, dass diese Familientradition nach wie vor vorhanden ist und dass das Wirten und der Umgang mit Alkohol nicht unbedingt zur Dekadenz führen muss. Fürwahr, ein treffenderes Beispiel für diese Wahrheit könnte nicht gefunden werden, zeichneten sich doch sämtliche Familien Guggenbühl stets durch einen grossen Kindersegen aus, durch eine gesunde, lebensstüchtige und lebensfreudige Nachkommenschaft, die sich im harten Lebenskampf bewährte und behauptete.

Aus der Geschichte der «Sonne»

Der Gratulanten waren noch viele. Doch wenden wir uns kurz der Geschichte der «Sonne» zu.

Der Beginn der Wirtedynastie der Guggenbühl reicht in die Zeit des Zunftregimes und der städtischen Aristokratie zurück. Die Sonne war das Gasthaus der Haute-volée. Mussten auch die Patrizier mit allen Prädikaten des Hochadels angesprochen werden, so waren sie doch dankbare Gäste. Als mit dem Ausbruch der französischen Revolution und der Besetzung der Schweiz durch französische Truppen die Zürcher Patrizierherrschaft zusammenbrach und ein neuer Wind durchs Land blies, verlor die Sonne ihre Stammkundschaft. Der damalige Sonnenwirt Hans Conrad Guggenbühl beherbergte in seinem Haus einen Teil des Generalstabes der Armée Masséna, der sich auf Rechnung der Gemeinde recht gültig liess. Die Arrivierten waren dem Gastwirt der Haute-volée nicht besonders gewogen, und so musste er denn einen Prozess gegen die Gemeinde durchkämpfen, weil der damalige Gemeinderat um Erteilung des Tavernenrechtes an das neue Gemeindehaus nachgesucht hatte. In seiner Eingabe an den Hohen Rat gegen das Gesuch des Gemeinderats wurde von Hans Conrad auf den unersetzlichen Schaden hingewiesen, der der Sonne durch die eidgenössischen Truppen des Generals Anstamm entstanden war, der bei seiner Straktion gegen die Stadt Zürich nicht an die Verpflegung seiner Truppen gedacht hatte, so dass

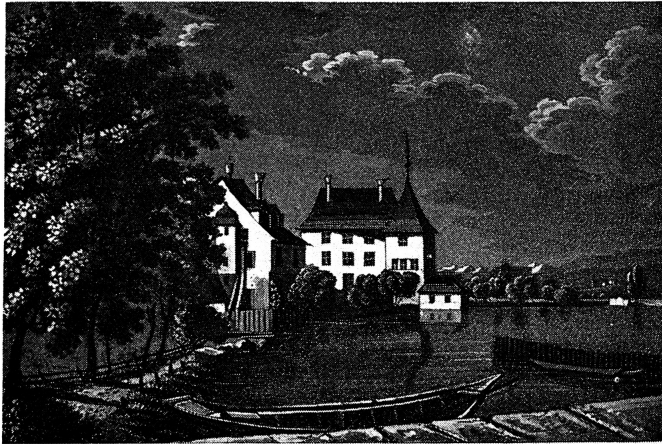


Gemeindepäsident und Hotelier Eduard Guggenbühl

seine Soldaten ihr «Ordinari» sich holten, wo sie es oben fanden. Der Prozess wurde von den Guggenbühlern gewonnen und damit eine Gemeindekonkurrenz vereitelt. Mit der Sonne ging es wieder aufwärts. Unter Kaspar Guggenbühl-Abegggen, der das Haus 1833 übernahm, sind an ihm die grössten Veränderungen vorgenommen worden. 1839 erstand der Tansaal, noch heute ein Schmuckstück, und zugleich wurde der grosse Einfahrtshof geschaffen. 1863 wurde der grosse Wirtschaftsgarten am See angelegt, direkt bei der Schiffände. Die damals blühende Dampfschiffahrt brachte haufenweise frohgestimmte Menschen. Im Winter kamen Schlittenpartien aus der Stadt und über den Berg. Kurz: die Sonne war erneut zum beliebten Ausflugsziel vornehmer Zürcher Familien geworden.

Eduard Guggenbühl, wohl der berühmteste Sonnenwirt, der den Gasthof 1869 übernommen hatte, spezialisierte sich auf Hochzeitsfeste, die in- und ausserhalb Zürichs zu einem Begriff wurden. Ein Hochzeitsmahl jener Zeit hatte ungefähr folgende Zusammensetzung:

- Hors-d'œuvre varié
- Purée de volaille
- Truits de Rivière, Sauce hollandaise
- Filet de bœuf à la printanière
- Suprême de poulet à la Stanley
- Fonds d'artichauts garnis de petits pois
- Faisans rôtis flanqués de perdreaux
- Langouste en Bellevue



Küsnacht
Gasthaus zur Sonne. Auberge au Soleil.
Basel bay-Maehly & Schabertitz

im Besitze der gleichen Familie geblieben und auch stets von Mitgliedern dieser Familie geführt worden ist, und so war es denn naheliegend, dass die heutigen Vertreter der Wirtedynastie Guggenbühl vom Hotel Sonne in Küsnacht am Zürichsee dieses stolze Jubiläum geziemend zu feiern wünschten.

Am Abend des 14. Dezember fand denn auch das grosse Fast statt. Gegen 100 Geladene, darunter natürlich zahlreiche Familienangehörige — war es doch in erster Linie ein Familienfest — dann aber auch viele Vertreter der gastgewerblichen Berufsorganisationen, denn eine solche Feier bildet in den Annalen des schweizerischen Gastgewerbes eine grosse Seltenheit. Last but not least, gehörten auch die Gemeindebehörden zu den Mitfeiernden, gereicht es doch der Gemeinde Küsnacht zur Ehre, unter ihren Mitbürgern die Familie Guggenbühl zu wissen, die während 250 Jahren vorbild-

nem Sohne Werner übergeben hat, amlet sei vielen Jahren als hochgeschätzter Gemeindepäsident — übrigens nicht der erste aus dem Geschlechte der Guggenbühl! Natürlich waren auch die Lieferantenkreise vertreten, und neben einigen Presseleuten waren ebenfalls die Präsidenten der Gemeindevereine, die jahraus, jahrein in der Sonne ihre Vereinsanlässe veranstalten, unter den Gästen. Die Harmonie Küsnacht war es, die, als sich die Geladenen an die festlich dekorierte Tafel setzten, als Auftakt zum Mahl mit einigen rassistigen Musikvorträgen erfreuten, dass es nur so dröhnte im schönen Saal. Das Menu legte beredtes Zeugnis ab von der hohen kulinarischen Tradition der Sonne — eine respektable Küchenleistung, die jedem Grand-Hotel zur Ehre gereicht hätte.

Zwischen den Gängen begrüsst Präsident Ed. Guggenbühl die Gäste, um im späteren Verlauf des

This is the bottle to look for...

From Scotland every precious drop...



The Secret is in the Blending

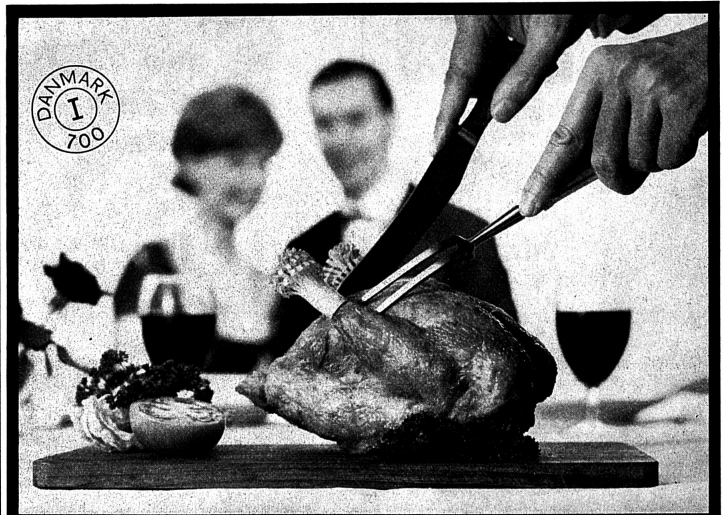
'BLACK & WHITE'
SCOTCH WHISKY



JAMES BUCHANAN & CO. LTD., GLASGOW, SCOTLAND

Sole Distributor for Switzerland:

PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE



Gepflegte dänische Ware für das gepflegte Lokal



Dänische Hähnchen sind hellfleischig. Sie werden sorgfältig nach Qualität sortiert. Sie schmecken nach Luxus. Dänische Hähnchen werden in jeder Grösse von 500 bis 1600 gr. geliefert - auch in kleineren Mengen. Sie werden genau nach Gewicht sortiert. Verlangen Sie bei Ihrem Lieferanten Dänische Hähnchen.

DER GEFLÜGELEXPORTAUSSCHUSS AXELBORG, KOPENHAGEN V.

Aushilfen

Die Stellenvermittlung SHV, Basel, verfügt über zahlreiche Personalofferten für kurz- und langfristige Aushilfsvakanten. Detaillierte Angaben werden jede Woche in einer besonderen Rubrik der Vakanzliste gemacht. Anfragen bitte telefonisch (061) 348697 oder per Post an die Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 12, Basel.

- Sorbet au Champagne *
- Aspic de foies gras *
- Plum-pudding *
- Glace en surprise *
- Pièce montée Tourtes duchesse *
- Fruits et desserts

Und, fügt der Chronist hinzu: «Dass während des langen Essens auch wacker getrunken wurde, gehörte sich, wobei zu Beginn stets das einheimische Gewächs und nachher die schwereren deutschen Weine und die französischen grands crus kredenzt wurden. Der Champagner machte den Schluss.»

Nichts vermag besser einen Begriff davon zu geben, welch hohen gastronomischen Standard die Sonne Küssnacht erreicht hatte. Eduard I. aus dem Geschlecht der Guggenbühl hatte auch enge Beziehungen zu den Musensöhnen der Alma mater turicensis. Hier und da soll auch eine Mensur gestiegen sein. Das Dreigestirn Keller - Böcklin - Koller was des öftern in der Sonne zu Gast nebst vielen andern Prominenten.

Der zweite Sonnenwirt namens Eduard, der den Gasthof 1895 übernahm, hielt ihn auf der Höhe der Zeit. Er liess das elektrische Licht installieren und baute 1911 den grossen Gesellschaftssaal mit Bühne. 1922 trat Eduard III., der heutige Gemeindepräsident, auf den Plan, der wie seine Vorfahren das Glück hatte, eine Gattin zu haben, die alle Voraussetzungen für eine tüchtige Sonnenwirtin mitbrachte. Mit ihrer Hilfe durchstand er die Krise der 30er Jahre und den Krieg. Vieles hatte sich inzwischen geändert. Dass auch in den schweren Jahren die Guggenbühle das Herz auf dem rechten Fleck hatten, geht aus den Worten Eduards hervor: «Getreu der humanitären Devise der Schweiz haben wir den Flüchtlingen aus dem tausendjährigen Reich Asyl und Heim gewährt. Nicht gekrönte Häupter, doch Menschen, die ihrem Vaterlande gedient, ihrer Gesinnung und Religion wegen Haus und Hof bei Nacht verlassen mussten, hatten hier ein schützendes Dach.» Und von senkrechter und bodenständiger Art zeugt auch der Passus: «In den gefährlichen Zeiten, im Jahre 1940, als viele Mitbürger den Kopf verloren, durfte ich Wehrmännern, die sich der Flucht in die Berge anschliessen wollten, den Rat geben: Wenn die Frau Präsident das Bündel packt, dann könnt ihr auch gehen - und sie sind zu ihrem Vorteil geblieben.»

Wer da immer glaubt, der Beruf des Wirtes und Hoteliers sei ein Kinderspiel, der möge auch den

Ausspruch Eduards III. zur Kenntnis nehmen: «Es ist leichter, eine Gemeinde von 10 000 Einwohnern zu leiten, als ein Haus von der Grösse und Bedeutung der Sonne zu führen. Wenn auch die Gemeindepolitik heute grössere Anforderungen stellt, so sind auch die Schwierigkeiten im Gastgewerbe ungleich grösser geworden.» Sein Dank galt daher auch seiner Gattin, der treuen und tüchtigen Helferin, denn im Gastgewerbe ist es noch immer die Wirtsfrau oder Hotelière, auf der ein grosser Teil der Verantwortung eines Hauses ruht.

In seinem Sohn Werner Guggenbühl-Stutz, dem er die Sonne 1958 übergab, hat er einen Nachfolger gefunden, der alle Voraussetzungen mitbringt, um die Guggenbühl-Tradition auf der Sonne weiterzuführen und sich auch veränderten Gegebenheiten anzupassen. Wir wünschen ihm, der auch bereits einen Stammhalter sein eigen nennt, Glück und Erfolg in seinem Bestreben, die «Sonne» Küssnacht weiterhin leuchten zu lassen.

Nouvelles de l'étranger

Projets d'hôtels en Turquie

L'Office suisse d'expansion commerciale a reçu une information de la légation suisse à Ankara qui annonce qu'une société turque se propose d'édifier deux nouveaux hôtels à proximité d'Istanbul.

L'on ne précise pas le nombre de chambres ou de lits de ces nouveaux établissements, mais on nous dit que la société qui s'est constituée dans ce but a acheté un terrain de 800 ha à la pointe de Armutlu (nord de Bursa) et possède une option sur un terrain à Bebek-Istanbul (rive droite du Bosphore).

La société qui a déjà engagé plus d'un million de livres turques pour l'achat du terrain d'Armutlu et pour des installations électriques et d'eau aurait l'intention d'acheter le terrain de Bebek, d'y construire un hôtel, d'utiliser d'abord le terrain de Armutlu en place de camping, puis de construire également un hôtel. L'établissement de Armutlu ne peut être que saisonnier, mais il est dans une situation remarquable, à deux heures et demie de bateau d'Istanbul et de Bursa.

La société peut compter sur une aide du gouvernement de 35 millions de livres.

La légation de Suisse affirme que l'affaire présente des éléments positifs et qu'il vaut la peine de la signaler aux hôteliers qui voudraient engager des capitaux dans le Proche-Orient.

Inauguration d'une nouvelle agence commerciale des CFT à Paris

Dans le cadre à la fois intime et luxueux d'une réception organisée à l'Hôtel Meurice, le 15 décembre, M. John Favre, directeur général des chemins de fer fédéraux suisses a annoncé l'ouverture officielle de la première agence commerciale pour le trafic de marchandises entre la France et la Suisse. M. Favre a présenté aux hôtes français et suisses le directeur de la nouvelle agence M. Bally et a souligné, en quelques mots, l'importance du trafic ferroviaire helvétique et des échanges fran-

co-suisses. Il a terminé son allocution, en confirmant l'intention des CFF de collaborer, comme par le passé, avec la «grande sœur» SNCF, au bénéfice de l'économie des deux pays voisins et amis.

Parmi la nombreuse assistance nous avons remarqué, autour de M. Agostino Soldati, ambassadeur de Suisse en France et plusieurs de ses collaborateurs de directeur de l'agence de Paris de l'office national suisse de tourisme M. Armand Bourignon, le directeur général de la chambre de commerce suisse en France, M. Paul Gilliaud, le représentant de la «Swissair» et bien entendu Madame et M. R. C. Vernay, directeur de l'Hôtel Meurice.

La nouvelle agence de marchandise se trouve dans les locaux nouvellement aménagés Avenue de l'Opéra, donc au centre de la «Ville Lumière» et à proximité de l'Office national de tourisme et de la «Swissair».

Dr W. Bg.

Chronique genevoise

On prévoit la construction d'un hôtel à Lancy

Lancy, cette commune aux portes de Genève, est en plein développement et en passe de devenir une véritable ville. Depuis la fin de la guerre, de nombreux immeubles ont été construits et six vastes groupes de blocs locatifs vont l'être encore, au cours de ces prochaines années.

C'est ainsi que l'on prévoit, entre Lancy et Onex, sur le domaine de l'ancienne ferme de l'Hôpital, l'édification d'un grand hôtel, qui voisinerait avec un centre commercial, un cinéma, une brasserie, un bowling et un certain nombre de bureaux commerciaux.

Cet hôtel sera le premier à surgir de terre dans cette région qui, jusqu'à maintenant, en était complètement dépourvue.

Commencement d'incendie à l'Hôtel du Siècle

A la fin de la semaine dernière, au milieu de la matinée, un violent incendie a éclaté dans une cour intérieure de l'Hôtel du Siècle, situé juste en face de l'Hôtel Suisse et de la gare de Cornavin.

Alertés par plusieurs appels téléphoniques, les pompiers permanents accoururent à bord de plusieurs fourgons de premier secours. Mettant immédiatement en action de grands moyens, ils parvinrent à circonscrire le sinistre en moins d'un quart d'heure.

Néanmoins, il y a passablement de dégâts, car un certain nombre de vitres ont sauté sous l'effet de la chaleur et la fumée a envahi plusieurs chambres donnant sur la cour en question. L'eau a également fait des dommages. Fort heureusement, il n'y a pas eu d'accident de personnes.

Ce sinistre paraît dû à une cause accidentelle. Probablement une cigarette, ou une allumette mal éteinte, lancée par un fumeur imprudent dans la cour, au fond de laquelle se trouvaient quelques papiers et déchets, qui se sont enflammés d'autant plus rapidement qu'il y avait un fort appel d'air.

Todesanzeige



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringe ich zur Kenntnis, dass unser Veteranenmitglied

Hotelier

Carl Hess-Lagler

Hotel Trübsee ob Engelberg

am 7. Dezember nach langem, geduldig ertragenem Leiden im Alter von 79 Jahren sanft entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Totentafel

Carl Hess, Hotel Trübsee ob Engelberg

Dieser Tage entschlief im hohen Alter von 79 Jahren sanft nach langem, mit Geduld ertragenem Leiden Hotelier Carl Hess, Mitbesitzer des Hotel Trübsee. Während vieler Jahre leitete er das von seinem Vater, Eugen Hess, im Jahre 1885 erbaute Berghotel in vorbildlicher Weise. Er war für viele Jochpasswanderer und Tittlisbesteiger der Inbegriff des urhigen, bodenständigen, mit der Natur verwachsenen Berghoteliers, bei dem einzukehren beinahe eine Ehrenpflicht war. Und wer es tat, bereute es nicht, denn hier oben auf Trübsee war Gastlichkeit kein leerer Begriff.

Von den 79 Lebensjahren hatte Carl Hess 67 auf Trübsee verbracht. Hier war der kleine Fleck Erde, der ihm alles bedeutete. Er war ein geselliger Hotelier, und mit den richtigen Bergsteigern verstand er sich besonders gut. Als sich das Berghaus mit der Zeit als zu klein erwies, wurde 1921 unter seiner Ägide eine Aufstockung durchgeführt, und mit der Eröffnung der Luftseilbahn Gerschinalp-Trübsee im Jahre 1928 erlebte er jene Invasion von wanderfrohen Touristen, die über den Jochpass am Engstlensee vorbei nach Innerkirchhorn und vom Engstlensee wieder hinauf über die Frutt ins Melchtal pil-

LINSI

erfahren, leistungsstark und günstig in

TEPPICHEN und VORHÄNGEN FÜR HOTELS

Unterbreiten Sie uns bitte Ihre Wünsche, oder verlangen Sie den unverbindlichen Besuch unseres Hotelpeszialisten.



Linsi & Co. AG, Luzern, b. Bahnhof, Telefon (041) 2 00 47

Das moderne Automatenprogramm für Sie



Henkel jederzeit: Sauberkeit!

ondri

ONDI, das perfekte Allein-Waschmittel für alle Waschmaschinen und Automaten bringt Ihnen Vereinfachung und Rationalisierung. Allein, ohne Zusätze, blendend sauber bei maximaler Schonung der Gewebe, wäscht

Henkel modernisiert das Waschen und Reinigen im Grossbetrieb. Unverbindlich arbeiten wir für Sie ein individuelles, modernes Waschprogramm aus. Bitte berichten Sie uns.

Henkel & Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Telefon (061) 81 63 31

Der neue elektrische Locher

Locher

Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

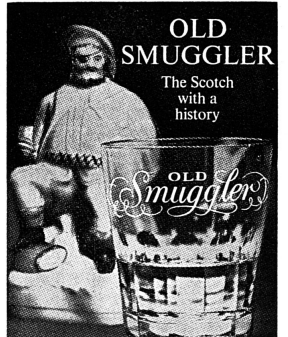


In- und ausländische Patente

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: Stadtspital/Wald Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.
Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)
Schaffhausen: Kantons-spital (2 Herde)
Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire
Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde
Konolfingen: Hotel und Buffet Bahnhof
Lagos/Nigeria Westafrika: Hotel «The Mainland»

OLD SMUGGLER

The Scotch with a history



Whisky OLD SMUGGLER Generalvertretung für die Schweiz: Distillerie Willisau AG.

GUTSCHEIN

(Bitte ausfüllen, auf Postkarte kleben und einsenden an Kaiser AG, Güterstrasse 311, Basel, Postfach)

Wir interessieren uns für Ihre

AKTION: DER GAST IST KÖNIG

und bitten Sie um kostenlose und unverbindliche Zustellung Ihrer Unterlagen.

NAME _____

ADRESSE _____

UNTERSCHRIFT _____

HR

OSKAR LOCHER

Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

Wir bauen im Tessin

an der schweizerischen-italienischen Grenze, direkt am Luganersee, ein exklusives Restaurant mit Bar und Gästezimmer! Beziehbare ab Sommer 1962. Individuelle Wünsche könnten noch berücksichtigt werden! Für seriösen Käufer interessante Kapitalanlage. Offerten unter Chiffre AS 9247 Lu, Schweizer Annoncen AG, ASSA, Lugano.

English in England

lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten

ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH

in Bourne-mouth (Stehbüsch), Hauptkurse 3 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September, Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekte und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat ACSE, Zürich B Seefeldstr. 45 Tel. 051/34 49 33 und 32 73 40, Telex 52 529

Kampf dem roten Hotel-Hahn

Das ist der Titel einer kleinen Aufklärungsschrift, die gerade von der «Beratungsstelle für Brandverhütung», Bern, allen Hoteliers zugesichert wird. Eine beherzigenswerte Schrift, die klar zeigt, wo in einem Hotel die Vorkkehrungen lauern, und die deutlich sagt, wie Brandausbrüche durch einfache Massnahmen und richtiges Verhalten vermieden werden können.

Das Merkblatt, übrigens das erste einer kleinen Serie, erlaubt jedem, der die Verantwortung für ein Hotel trägt, die Vorkkehrungen in seinem Haus zu vergleichen mit dem, was dringend nötig ist. Es wird sich dann zeigen, wo noch etwas überprüft, verbessert, nachgeholt werden muss, damit wirklich kein Hotel mehr in unserem Land dem roten Hahn zum Opfer fällt.

gertern bzw. den Weg in umgekehrter Richtung machten. Dieser Frequenzaufschwung veranlasste ihn, einen Saalbau mit Terrasse zu errichten. Von diesem Zeitpunkt an erfuhr das Berghaus keine Veränderungen mehr bis sein Sohn, Carl Hess jun., im vergangenen Jahr eine grosszügige Erneuerungs- und Erweiterungsetappe in Angriff nahm und in diesem Jahr, kurz nach dem Tode seines Vaters, zum Abschluss brachte. So durfte Vater Hess die Einweihung des wundervoll gestalteten neuen Hoteltraktes und der modernisierten und vergrösserten Restaurationsräumlichkeiten, die auf die Bedürfnisse sowohl der bis weit in das Frühjahr die schneesicheren Gefilde um Trübsee aufsuchenden Wintersportler als auch auf diejenigen von anspruchsvollen Gästen, die auf Trübsee, sei es im Sommer oder Winter, geruhsame Ferientage verbringen wollen — wir werden auf diese Erneuerung noch speziell zurückkommen — ausgerichtet ist, nicht mehr erleben. Aber er durfte die Überzeugung mit in sein Grab nehmen, dass unter seinem Sohn und dessen Gattin das Hotel auf Trübsee, das einen Komfort bietet, wie er unten im Tale kaum besser zu finden ist, einer neuen, verheissungsvollen Ära entgegengehen wird.

1000 Betten für die Luftfahrt

In Frankfurt entsteht Deutschlands grösstes Hotel Der Bau des in Deutschland zurzeit grössten und modernsten Hotelprojektes in Frankfurt am Main geht programmgemäss voran. Träger dieses Projektes ist die Frankfurter Intercontinental Hotels Corporation (eine Tochtergesellschaft der Pan American World Airways), die Frankfurter Bank (für einen Kreis deutscher Kapitalgeber) sowie einige ausländische Finanzgruppen.

Die Intercontinental Hotels Corporation, die im Jahre 1948 auf Vorschlag des US-Aussenministeriums als Tochtergesellschaft der Pan American World Airways gegründet worden war, betreibt bereits 13 andere Hotels in Süd- und Mittelamerika. Weitere Hotels in Beirut, Wien, Genf und Melbourne

befinden sich im Bau; Pläne für neue Hotels in Irland, Karatschi und Djakarta liegen vor. Das ursprüngliche Ziel dieser Gesellschaft war es, dem Mangel an modernen Hotelunterkünften in Zentral- und Südamerika abzuhelfen und damit die Voraussetzung für einen verstärkten Touristen- und Geschäftsreiseverkehr mit seinen wirtschaftsbelebenden Impulsen zu schaffen. Mit dem Aufschwung des Luftverkehrs in der ganzen Welt dehnte sich auch das Aufgabengebiet der Intercontinental Hotels Corporation aus. Heute, nach 15 Jahren, kann sich die IHC als «grösste Hotelgruppe der Welt, die sich ausschliesslich auf internationalem Gebiet betätigt», bezeichnen. Dass Frankfurt in die Tätigkeit der IHC einbezogen wurde, verdankt es dem beträchtlichen Wachstum des Luftverkehrsaufkommens seines Flughafens. Anlässlich des ersten Spatenstichs begründete Dr. Eric Bleich, der Geschäftsführer der Frankfurter Intercontinental Hotels GmbH, den Schritt der IHC mit den folgenden Worten: «Wenn man die Anzahl der auf dem Flughafen im Jahre 1950 angekommenen Fluggäste mit der Zahl des Jahres 1960 vergleicht, so kann man eine 960prozentige Steigerung feststellen. In den gleichen zehn Jahren vergrösserte sich das Bettenangebot in Frankfurt nur um 192 %.»

Das zwanzigstöckige 1000-Betten-Hotel, für das ein Kostenaufwand von etwa 40 Millionen DM vorgesehen ist soll bis zum Sommer 1963 fertiggestellt sein. Es wird — nach dem Entwurf und unter der Leitung des Frankfurter Architektenbüros Otto Apel — nach den neuesten Erkenntnissen des internationalen Hotelbaus errichtet und wird Räumlichkeiten für grosse Tagungen, 4 Bankettsäle, einen Ballsaal für 700 Personen, 5 Restaurants, Cocktail-Lounges und Bars und zwei Dachgartenrestaurants mit Aussicht auf die Stadt, den Main und den Taunus enthalten. Von einer unterirdischen Garage für 150 Wagen, die auf eine Kapazität von rund 500 Wagen vergrössert werden kann, haben motorisierte Gäste direkten Zugang zum Hotel. Jedes Gastzimmer wird mit Bad und Toilette ausgestattet. 68 Zimmer können zu Suites (Wohn- und Schlafraum) verbunden werden. Im 19. Geschoss wird eine grosse Präsidentensuite zur Verfügung stehen, die mit eigener Küche, einer Bar, zwei Bädern, einem Vestibül und drei Zimmern versehen ist. Sämtliche Publikumsräume erhalten Vollklimaanlagen; die übrigen Räume werden künstlich be- und entlüftet.

Bemerkenswert ist, wie die Flughafen-Nachrichten melden, dass eine grosse Anzahl von Betten schon heute vorgebucht ist. E. S.

Kleine Chronik

Frau von Burg tritt als Leiterin des Schweiz. Instituts für Hauswirtschaft zurück

Nach langjähriger, verdienstvoller Tätigkeit als Leiterin des SIH ist Frau E. von Burg zurückgetreten. Der Vorstand hat ab 1. Dezember 1961 Fräulein Regula Streuli, lic. iur., als Nachfolgerin für Frau von Burg mit der Leitung des Instituts betraut.

Frau C. L. Tgetzel-Schelling, Dr. sc. nat. ETH, welche vom selben Datum an der technisch-wissen-

Die REVUE gibt Auskunft:

Frage:

Infolge Veralterung beabsichtigen wir, im nächsten Jahr umzubauen. Das Hotel hat 22 Betten und das Restaurant 80 Sitzplätze. Die grösste Sorge macht uns die Umgestaltung der Küche. Wir streben nach einer umfassenden Vereinfachung des Betriebes und sind heute soweit, an eine Art amerikanische Küche zu denken. Wir sind jedoch darauf angewiesen, von jemandem fachmännisch beraten zu werden. Dürfen wir bei dieser Gelegenheit Ihre technische Betriebsberatung in Anspruch nehmen?

Antwort:

Das System der amerikanischen Küche verspricht zum voraus keine Vereinfachung eines Küchenbetriebes. Eine solche Einrichtung gegenüber der Gröszenordnung Ihres Hauses würde sich — vergleichen mit dem erhöhten finanziellen Aufwand — wenig rechtfertigen. Auf der andern Seite ist das grosse Suchen nach neuen und besseren Möglichkeiten unbedingt zu unterstützen und es ist interessant, Anregungen und Ideen näher unter die Lupe zu nehmen.

Bei Ihrem bevorstehenden Umbau trachten Sie zweifellos nach einer Modernisierung, die einen gesteigerten und ausgeglicheneren Umsatz mit sich bringt. Dadurch wird von Ihnen in jeder Hinsicht eine vermehrte Leistung verlangt. Sie sind dem nicht abgeneigt, suchen aber gleichzeitig nach einer Reduktion des Aufwandes. Ihr Gedanke, etwas «Amerikanisches» mit hineinbeziehen, ist deshalb nicht zu verwerfen und könnte so durch einen Kompromiss zu einer Lösung verhelfen.

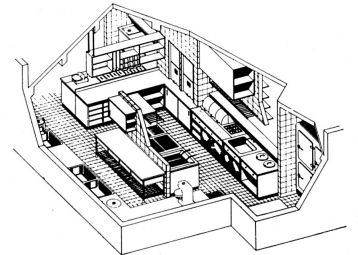
Die Küche, wie sie die Abbildung als Beispiel darstellt, ist in ihren Sektoren sauber getrennt, gestattet ein übersichtliches und rationelles Arbeiten

schäftlichen Abteilung des Instituts vorsteht, ist gleichzeitig als Stellvertreterin der Leiterin bestimmt worden.

Der Zentralvorstand des SSV tagte in Bern

sk. — Am 6. Dezember trat der Zentralvorstand des Schweizerischen Skiverbandes unter dem Vorsitz seines Vizepräsidenten und Technischen Leiters zu einer Sitzung zusammen. Man beschloss, durch einen jährlichen Sympathiebeitrag die Bemühungen der Schweizerischen Rettungswacht zu unterstützen und wird auch in dem zur Gründung gelangenden Intervall für Unfallhilfe und Rettungsweisen mitarbeiten. Für die Mitglieder des Schweizerischen Ski-Verbandes, welche durch ihren Beitrag die Förderung des Skisports und die Schaffung von Einrichtungen an alle Skisporttreibenden ermöglichen, sollen durch Trainingszentren und verbilligte Unterkunftsstätten sowie zahlreiche weitere

und lässt sich bis ins letzte Detail raffiniert einrichten. Das Charakteristikum der amerikanischen Küche ist hier nicht zu verkennen und konzentriert sich speziell auf die Kochküche und die Ausgabe. Dem Chef wird es hier nicht schwerfallen, seine Aufgabe alleine zu bewältigen, einen bestimmten Speiseplan innezuhalten und das Essen rasch zur Ausgabe zu bringen. Die ganze Präparation spielt eine grosse Rolle und steht organisch in guter Beziehung zu den Zubereitungszentren. Die Kalte Küche, wie sie im Bild hinten zu erkennen ist, be-



schränkt sich einerseits mit Hilfe eines Hors-d'œuvre-Tisches auf das Dressieren der kalten Teller und andererseits auf die Desserts, die durch eine separate Durchreiche weggegeben werden. Die Geschirrspüle ist automatisiert, verfügt über eine genügende Geschirr-Einweichmöglichkeit und verbessert so die zeitliche Arbeitsstaffelung, um nicht während des Stossbetriebes à tout prix abwarten zu müssen. Wird der Sinn einer solchen Einrichtung von den Angestellten richtig erfasst, und ist sich jedes seiner Charge genau bewusst, wird die Arbeit in einer solchen Küche interessant und verbreitet allgemeine Befriedigung.

Neuerungen interessante Vergünstigungen geboten werden. Herr Dr. Frei orientierte ausführlich über die verschiedenen Trainingskurse der Nationalmannschaft und konnte einen flotten Geist und die gute Disziplin, welche nun bei unseren Aktiven herrschen, feststellen. Die endgültigen Dispositionen für die Beschickung der Weltmeisterschaften hängen von den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitteln ab. Der Presse- und Propagandakommission wurden zwei Offerten für die Herstellung von Filmen unter Mitwirkung der Nationalmannschaft zum Studium überwiesen. Durch den Chef der Publikationen, Hans Habegger, konnte die Verbesserung des Verbandsorgans «Ski» und das Erscheinen mehrerer interessanter Druckschriften gemeldet werden, so eines schön ausgestatteten Jahrbuchs, der Agenda und eines neuen Notenrechners für die Kombination. Vor Ende des Jahres soll den JO-Mitgliedern des Verbandes ihr spezielles Imprimat der «Kleine Ski» zugestellt werden.

Für Ihre Gäste-Buchhaltung



Anker Hotel-Buchungsmaschine

Sichere und schnelle Kontrolle Grosse Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten: bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis

Anker Büromaschinen AG.
Zürich 4 Tellstrasse 31 Telefon 25 21 44

B MIX Bar KURS

der Barfachschole KALTENBACH für Damen und Herren.

Kursbeginn 8. Januar 1962

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzulassung, fachmännische Ausbildung, Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91. Älteste Fachschule der Schweiz

Argentyl

Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen beides
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
beratet Sie gut

Bett-Couch



3teilig

Ottomane, naturhell

mit Fuszbrett und verstellbarem Kopfteil, dazu Federkernmatratze mit gutem Bezug (10 Jahre Garantie auf der Einlage) und dem Schoner

pauschal
Fr. 155.-

möbel modern

LIESTAL
Telephon (061) 84 33 02

Verlangen Sie unsere reichhaltigen Prospekte über komplette Hotel-Einrichtungen Frankrolieferung in der ganzen Schweiz

10% Anzahlung genügt

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossene Prospekte, illustriertes Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuentwürfe und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schärer, St. Jakobstrasse 59, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr.
Adr.
Ort. AA

G1

Die formvollendete schweizerische Geschirrwäsche- und Gläser-Spülmaschine. — Trotz kleinstem Raumbedarf, größte Leistung! Sparsamste automatische Waschmittel-Dosierung! Glanzrocknung! — Wir beraten Sie gerne!

F. Gehrig & Co., Fabrik elektr. Maschinen und Apparate, BALLWIL/LU
Telephon 041. 89 14 03

GAGGIA KAFFEEMASCHINEN
GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG.
BRAUERSTR. 102 - Tel. 25 67 17
ZÜRICH

fri fri Die Qualitäts-Friteuse

Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.

Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungerleichterungen. — Referenzen zur Verfügung. — Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.

ARO SA
LA NEUVEVILLE
Telephon (038) 79091/92

PAHO

Reprise de commerce

Les dispositions de la loi fédérale ne permettent qu'aux personnes travaillant en qualité de salariés, de s'assurer contre les suites du manque de travail et de gain. Or il arrive fréquemment que des assurés, reprenant un commerce à leur compte (en tant que propriétaires ou locataires), continuent à verser les cotisations à la caisse de chômage, sans l'informer du changement survenu dans leur genre d'activité. Ils le font, le plus souvent, par sympathie et solidarité envers l'œuvre d'assurance propre à la profession, mais aussi par mesure de prévoyance pour le cas où ils reprendraient leur activité de salariés. Dans les deux cas, ils ne peuvent être considérés comme assurés. Celui qui veut prouver son attachement à la caisse a la possibilité d'adhérer en qualité de membre-employeur (s'il s'agit d'un établissement hôtelier) ou de verser une contribution au fonds de secours de la caisse (compte de chèques postaux : Zurich VIII 30530).

Toutefois, l'aide la plus efficace consiste dans le recrutement de nouveaux membres à la caisse.

Cette communication ne concerne pas les assurés qui occupent un poste de gérant ou de directeur, car ils sont considérés comme salariés. Administration de la PAHO

Les anciens élèves de l'Ecole hôtelière fêtent Noël

L'Association des anciens élèves de l'Ecole hôtelière qui réunit plus de 800 anciens élèves pour leur permettre d'entretenir des relations de camaraderie et d'amitié est extrêmement active, grâce au dynamisme de son secrétaire M. E. Wickenhagen et du nouveau président M. R. Capt.

L'on a tenté dans toutes les villes où sont établis plusieurs anciens élèves de former des «amicales» ou «stamm». Ceux-ci ont leur vie propre et ils déploient une grande activité qui profite à chacun.

Paradoxalement, c'est le stamm de New York, créé sur l'initiative de M. Wickenhagen, qui compte le plus de membres, puisqu'ils sont environ 80. Dans les villes de Bâle, Genève, Lausanne et Zurich, des groupements existent également. Ils viennent de fêter Noël, le 4 décembre à Bâle, le 11 à Lausanne et le 12 à Zurich. Nous avons appris également que les Genevois ont eu leur petite fête,

mais nous ne savons pas quand ni où elle a eu lieu. L'écho qui nous est parvenu faisait mention d'une joyeuse soirée qui a réuni une quinzaine de participants.

A Bâle, la fête de Noël a eu lieu au restaurant Drachen et la fête a été honorée de la présence de M. et Mme R. Capt, président, ainsi que de M. et Mme E. Wickenhagen, secrétaire de l'association. Ce fut une soirée intime extrêmement réussie, grâce au succulent déjeuner préparé sous la direction de M. et Mme Stoffel, aux jeux soigneusement organisés et auxquels prirent part les quelque 30 participants.

A Lausanne la manifestation s'est déroulée au buffet de la gare, également en présence du président et du secrétaire de l'association et elle réunit une belle assistance d'environ 65 personnes.

A Zurich, la fête s'est déroulée en présence du directeur de l'école M. S. Weissenberger et sous la direction du «Stammvater», M. Vogel, au Carlton où un smögabord (buffet scandinave) bien dans la tradition de l'Hôtel Carlton-Elite fit la joie des assistants. Jeux et danses furent également à l'honneur.

Signalons enfin - car tous ceux qui se dévouent pour cette cause méritent d'être mentionnés spécialement - que M. Stalder, «Stammvater» du stamm de Bâle participa aux trois dernières manifestations.

C'est là un bel exemple de l'amitié et des liens qui continuent à unir tous ceux qui ont passé des mois ou des semaines sur les bancs de l'Ecole hôtelière de Lausanne.

Organisée par les Intérêts de Genève

la 6e Coupe de ski des Skal-Clubs d'Europe va se disputer à Zermatt

Pour la sixième fois, les Intérêts de Genève organisent la Coupe de ski des Skal-Clubs d'Europe. C'est à nouveau Zermatt, qui va pour la 3e fois servir de cadre à cette manifestation, celle-ci ayant lieu alternativement dans les Alpes françaises et helvétiques.

La 6e Coupe de ski des Skal-Clubs d'Europe, ainsi que la 4e Coupe Skal de curling, se disputent donc les 12, 13 et 14 janvier prochain, en cette magnifique région du Valais, où rarement le soleil boude. Les compétitions sportives débiteront l'après-midi du 13, sur les pentes du Gornergrat, où le champion Gottlieb Perren aura piqué une magnifique piste de slalom géant, pour les skieurs et skieuses, jeunes et moins jeunes, tandis que les

curlers entreront en action sur la patinoire de Zermatt, où débiteront les épreuves éliminatoires, tandis que les quarts de finale, les demi-finales et la finale se dérouleront le lendemain dimanche, en fin de matinée.

Outre la superbe Ski Skal Cup, en argent massif, offerte par les Intérêts de Genève, qui constitue l'enjeu principal, il y a encore de nombreux autres challenges et prix, destinés à récompenser les vainqueurs dans les différentes catégories de skieurs et de skieuses. C'est dire qu'il n'est pas du tout nécessaire d'être un as pour prendre le départ à ce slalom géant.

Quant aux curlers, outre la coupe-challenge Geoffrey-Sutton, un certain nombre d'autres trophées leur sont destinés. Même ceux et celles qui n'ont jamais pratiqué le curling peuvent s'inscrire. Ce sera pour eux l'occasion idéale de s'initier à ce sport.

La préparation de ces journées sportives Skal est assurée par un comité d'organisation que préside M. Marcel Nicole, directeur des Intérêts de Genève, et dont les principaux collaborateurs sont, sur place, MM. Constant Cachin, président du Skal-Club du Valais et directeur de l'Office du tourisme de Zermatt, Théodore Welschen, président de la Société de développement de Zermatt, et Hannes Stoepfer, président de la Société des hôteliers de Zermatt. Avec une telle équipe, le succès est d'ores et déjà assuré.

Aux skalmen et aux skalwomen arrivant à Zermatt le vendredi 12 déjà, M. Eugène Fert, président du Skal-Club de Genève, offre une raclette monstre, au restaurant Walliserkanne.

Le samedi soir, offert par les Skal-Clubs du Valais et de Genève, un apéritif de bienvenue sera servi dans les salons de l'Hôtel Schweizerhof. Un peu plus tard, en tenue de gala, ce sera le grand dîner dansant au Zermatterhof. Le dimanche, en fin de matinée, sur la patinoire, la commune de Zermatt offrira un vin d'honneur. Puis, dernier acte de ce week-end blanc, ce sera le lunch officiel, à l'Hôtel Victoria. Au dessert, les résultats seront proclamés, tant pour les skieurs que pour les curlers.

Ces journées sont ouvertes aux membres des Skal-Clubs de partout, à leurs familles, à leurs amis. En février dernier, à Chamonix, ils étaient venus de quelque deux cents. Il y avait des Espagnols et des Ecossais, des Allemands et des Autrichiens, des Italiens et des Suisses, des Français bien sûr, et le succès fut complet, bien que la météorologie ait joué des tours pendables aux responsables des épreuves sportives.

A Zermatt, ce rassemblement Skal sera sans doute plus considérable encore. Le logement est assuré dans les cinq premiers hôtels de la station : le Mont-Cervin, le Zermatterhof, le Schweizerhof, le

Avis

Da der Stephanstag (26. Dezember) in Basel gesetzlicher Feiertag ist, kann der Postversand der nächsten Ausgabe, statt wie üblich am Mittwochabend, erst Donnerstagabend erfolgen.

Wir bitten unsere Leserschaft um ein gefl. Kenntnisnahme und wünschen alleits frohe Weihnachten. HOTEL-REVUE, Administration

Le lendemain de Noël (jour de la Saint-Etienne) étant légalement férié à Bâle, le prochain numéro de l'Hotel-Revue ne pourra pas être expédié comme d'habitude le mercredi après-midi, mais seulement le jeudi.

Nous prions nos lecteurs et nos annonceurs de bien vouloir en prendre note et nous leur souhaitons à cette occasion de joyeuses fêtes de Noël. HOTEL-REVUE, administration

Victoria et le National-Bellevue, à des conditions très avantageuses. D'autre part, les compagnies de chemin de fer Brigue-Viège-Zermatt et du Gornergrat, ainsi que les entreprises locales de remontée mécanique (télésiège, skilift, téléphérique) ont décidé d'accorder le libre parcours aux Skalmen actifs, à leurs conjointes et à leurs enfants.

C'est dire que tout est mis en œuvre pour que ce grand week-end Skal sur la neige et sur la glace soit une manifestation en tout point réussie, qui laissera à chacun un souvenir impérissable. V.

Letzte Meldung

Militärische Beförderung

Grossrat Oberst Jean Metzger, Hotel Bären, Ostermündingen, ist vom Bundesrat per 1. Januar 1962 zum Artillerie-Chef einer Heeresinheit ernannt worden.

Wir gratulieren unserem geschätzten Mitglied zu seiner erfolgreichen militärischen Karriere, die sich seiner politischen hinzufügt.

BEN BX Für die Geschirrwashmaschine

A vendre pour date à convenir hôtel-restaurant situé dans village industriel des montagnes neuchâtelaises...

Zu verkaufen in St. Moritz grosse Hotel-Liegenschaft vollständig eingerichtet und sich im Betrieb befindend. Das Gebäude eignet sich sehr gut zum Umbau in Wohnungen...

Zu verkaufen Universalküchenmaschine Marke «Victory» Zubehör: 1 Universal-Reib- und Schneidemaschine, 1 Passiermaschine; 1 Fleischhackmaschine...

Hilfssköchin neben Koch zur Weiterbildung, Eintritt 15. Februar. Offerten an Hanna Lang, Rebacher Hitzkirch, LU. Auslandschweizerin, Deutsch und Spanisch sprechend, 20 Jahre alt, sucht Stelle an Buffet oder für Kalte Küche

Grossküchen-Planung und -Einrichtungen Erfahrene Küchenspezialisten verfassen für Sie nach gründlichem Studium Ihres Betriebes in Zusammenarbeit mit Architekten kostenlos Grundrisspläne und Perspektiven...

Rohr-Röthelin + Co Bern, Neuengass-Passage 3 Telephone (031) 914 55 Zürich, Torgasse 3 Telephone (051) 24 28 59

Restaurationslochter sucht Stelle in Wintersaison ab ca. 5. Januar. Tüchtig, Französisch und Englisch sprechend. Graubünden oder Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre RT 1135 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurateur! Einmalige Chance, allen Ihren lieben Kollegen um die bekannte Nasenlänge voraus zu sein. Grosse, ausbaufähige Verdienstmöglichkeit durch unser (absolut neu für die Schweiz) Télé-Restaurant, Télé-Cantine. Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch unter Chiffre W 250981 X an Publicitas Genf.

Empfang oder Büro (Hotel) zur Vervollkommnung der franz. Sprache. Einjähriges und Abschluss der Höheren Handelsschule (Engl., Franz., Spanisch und Schreibmaschine). Kost und Wohnung im Hause. Frdl. Angebote mit Gehaltsangebot an Gerhald Roth, Central-Hotel, Remagen an Rhein (Deutschland).

Guisinier Ober-saaltchter gezeigten Alters, sucht in gutes Haus per sofort Stelle. Off. unter Chiffre FO 1104 an die Hotel-Revue, Basel 2. 33jähriger Deutscher international bestausgewiesenen und vielseitig, 4 Sprachen, Universitätsbildung, im Sommer als Reiseleiter für Amerikaner tätig, sucht Wintersaisonstelle in Geff. Angebote an Horst Hauk, postlagernd, St. Margrethen SG. Junger, der Lehre entlassener Koch sucht Jahresstelle. Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre KO 1121 an die Hotel-Revue, Basel 2. Restaurations- und Barkellner sucht entsprechende Stelle Offerten an Max Mosimann, Wangenstrasse 26, Herzogenbuchsee.

Hotel-Restaurant- und Pensionsbetrieb in grosser Industrieortschaf bei Domodossola (Italien) ist umständehalber inkl. kompletter Einrichtung u. allem Inventar usw. abzutreten. 11 mod. möbl. Zimmer, mit 20 Betten. Sehr interessanter, steigerungsfähiger Umsatz. Günstiger Mietzins mit langfrist. Vertrag. Sündige Pensionäre usw. Interessenten erhalten weitere Auskunft unter Chiffre ZN 10316 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Zu verkaufen kleineres Hotel in Vorzugslage der Thunerseegegend. Erforderliche Anzahlung Fr. 120000.-. Interessenten wollen sich melden unter Chiffre A 74335 V an Publicitas Bern. Älterer Oberkellner per Zufall frei. Offerten unter Chiffre SA 2342 Z Schweizer-Annoncen «ASSA», Postfach, Zürich 23.

Sekretärin mit sehr guten Sprachkenntnissen (Deutsch, Franz., Engl. und Ital.), sucht interessante Stelle in Jahresbetrieb. Off. unter Chiffre SN 1136 an die Hotel-Revue, Basel 2. Junger, bestausgewiesener Patissier sucht nach Saisonstelle auf 1. Januar evtl. auch als Commis Offerten mit Lohnangaben erbeten an Hiltner Frutiger, Alleestrasse 23, Buchern (Deutschland).

Verehrte, liebe Geschäftsfreunde

Wiederum dürfen wir auf ein Jahr der freundschaftlichen Zusammenarbeit mit Ihnen zurückblicken. Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen alles Gute für das kommende Jahr.

Direktion und Vertreter der **MAGGI AG, Kempttal**

61.4.93.24

Swiss Hoteller, single, 32 years of age, seeks position as **Hotel Manager**

in the Middle East or Far East area. The applicant has been holding a similar post for the past two years in the Middle East. Please write under cipher MA 1107 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2 (Switzerland).

Tüchtige, 36jährige Frau mit Fähigkeitsausweis und langjähriger Praxis sucht Stelle als **Gerantin**

in Tea-Room.

Offerten unter Chiffre OFA 96457 A an Orell-Füssli-Annoncen AG, Basel 1.

Suisse, 27 ans, diplômé Ecole Hôtelière Lausanne et Handelshochschule St. Gallen cherche **poste de confiance**

Libre de suite. Ecrire sous chiffre PC 1030 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Deutscher, 20jährig, sucht zum 1. März 1962 Stelle als **Empfangs-Praktikant**

in gutem Hause in der deutschen Schweiz. 6jährige Kochpraxis in Deutschland, Schweden, Holland und der Schweiz. Hotelfachschule. Sprachen: Engl., Franz. und etwas Schwedisch. Angebote an Norbert Häsemann, 33, rue de l'Hôtel de Ville, La Chaux-de-Fonds.

Allemande, diplôme de l'école hôtelière de Lausanne, français et anglais, cherche place de préférence en Suisse romande ou Valais. 15 janvier à fin saison d'hiver. Offres sous chiffre SR 1164 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Schweizerin, 23jährig, vorm. Verwaltungsgestellte, sucht Stelle als **Büropraktikantin**

in Erstklasshotel. Sprachen: Deutsch, Franz. und Engl. perfekt. Eintritt anfangs Januar 1962 oder nach Übereinkunft. Heidi Fawer, Solothurnstr. 94, Lengnau BE. Telefon (032) 7 87 37.

Hotel Bären, Sigriswil (Thunersee)

sucht auf den 1. Januar bis 15. Januar 1962 oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Sekretärin (sprachengewandt)
Restaurations- und Saaltochter
Zimmermädchen
Hausbursche-Portier
Hausbursche-Casserolier
Küchenmädchen oder -bursche
Economat-Gouvernante oder
Warenkontrollleur

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften erbeten an P. Schmid-Urak, Hotel Bären, Sigriswil.

Nach Adelboden gesucht **II. Hilfsköchin oder Tochter**

mit guten Kochkenntnissen

Familiäre Behandlung und geregelte Freizeit.

Offerten mit Eintrittsmöglichkeit und Lohnangabe sind erbeten unter Chiffre HK 1153 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Telefon (033) 9 42 12.

Gesucht nahe Zürich **Restaurations-tochter**

Sprachkundig und fachtüchtig. Sehr hoher Verdienst. Einer freundlichen und zuvorkommenden Tochter geben wir den Vorrang. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Kopien und Bild erbiten wir unter Chiffre RZ 1147 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Service und Zimmerdienst **Tochter**

(Anfängerin wird angelehrt)

in alkoholfreies Hotel-Restaurant. Fixer Lohn, Verpflegung im Hause. Günstige Arbeitsbedingungen. Offerten an alkoholfreies Hotel «Helvetia», Aarau.

Suche Wintersaisonstelle als **Restaurations-tochter**

Deutsch, Franz., Engl. u. Ital. Off. unter Chiffre SW 1140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Schweizer **Metzger**

sucht auf anfangs Januar Saisonstelle in Hotel. Beste Zeugnisse sowie Fahrbewilligung Kat. A und D sind vorhanden. Angebote mit Gehaltsangaben sind zu richten an Bruno Weber, Metzger, Jungstrasse 20, Zürich 11/50.

Junge, diplomierte **Haus-beamtin**

sucht passende Stelle. Eintritt sofort. Ausführliche Off. unter Chiffre HB 1160 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Italiener, 25jährig (von Trento), sucht Stelle als **Etagen-portier**

Sofort frei. Offerten unter Chiffre EP 1159 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher, 20jährig, bereits in der Schweiz tätig gewesen, sehr gute englische, französische und italienische Sprachkenntnisse, sucht Stelle als **Demi-Chef**

Zuschriften unter Chiffre DE 1148 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht junge, nette **Barmaid**

evtl. Anfängerin, die jedoch etwas Servicekenntnis hat und auch im Restaurant Serviceabläufe machen würde. Eintritt anfangs Januar oder nach Übereinkunft. Bitte Off. unter Chiffre P 19415 F an Publicitas Fribourg.

LUGANO

Gesucht in bestbekanntes Hotel (100 Betten) für die Saison 1962 (März bis November):

Saaltochter
Saalpraktikantin
Officebursche
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre LU 1042 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sporting Restaurants Biel

suchen für sofort:

Entremetier
Commis de cuisine
Kellner (Deutsch und Französisch, restaurationskundig)
Saaltochter (Deutsch und Französisch)
Buffettochter (auch Anfängerin)
Lingère

Offerten mit den üblichen Angaben sind erbeten an C. Schluchter, Sporting-Restaurants, Biel.

Gesucht nach Arosa ab ca. Mitte Januar **Bar-Restorationstochter**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Obersee, Arosa

Cherchons pour entrée immédiate:

jeune sommière connaissant les deux services et **jeune garçon de cuisine maison**

Pour le 15 janvier 1962:

jeune cuisinier et garçon de maison

Offres à F. Lauber, Hôtel City, Payerne. Tél. (037) 6 14 64.

Hôtel-restaurant à Vevey

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

commis de café-restaurant débutant pour service au café-restaurant
filles de cuisine

Faire offres sous chiffre RV 1127 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Erstklassiges Wintersport-hotel in Graubünden sucht per sofort tüchtige **Barmaid**

für gutfrequentierte Bar. Elofferten unter Chiffre EW 1132 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Saison 15. März bis 1. November tüchtiger **Küchenchef**

Offerten mit Referenzen und Photo an Hotel Carlton Villa Moritz, Lugano-Castagnola.

Wir suchen sprachkundiges **Zimmermädchen**

gesetzteren Alters. Es handelt sich um einen selbständigen Posten, der Ihnen Befriedigung in der Arbeit und in jeder Beziehung gut geregelte Verhältnisse bietet. Offerten an A. Schmidt, Hotel Aarauhof, Aarau.

Gesucht zu sofortigem Eintritt: **Saaltochter**
Saalpraktikantin

Offerten an Hotel Silberhorn, Wengen BO.

Gesucht versierte **Buffetdame oder -lochter** sowie gewandte **Serviertochter**

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Guter Verdienst. Eintritt Anfang Januar oder nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre BS 1150 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen in Jahresstelle **II. Koch**

Interessante Dauerstelle mit Gewinnanteil. Offerten sind zu richten an L. Götzel, Hotel Ekkehard, St. Gallen.

CANADA — 2 commis-cuisiniers ayant au moins deux ans d'expérience et dont un expérimenté un peu en pâtisserie, demandés pour hôtel-restaurant saisonnier de classe moyenne situé au sud de Montréal et près des Etats-Unis. Du début avril jusqu'à novembre. Réemploi ailleurs assuré en fin de saison. Frais de voyage payés de Zurich à destination. Une connaissance élémentaire du français est préférable à celle de l'anglais. Ecrire à C. Leclerc, Falkenbergstr. 9, Saint-Gall.



**Für Neueröffnung
HOTEL
SCHWARZSEE
ob Zermatt**
gesucht per sofort:

Zimmermädchen
Portier
per Mitte Januar oder früher:
Küchenchef
Commis de cuisine
Serviertöchter
Buffetdame
Lingère
Officeburschen und
-mädchen
Bazarverkäuferin

**Hotel Weisses Kreuz
Lugano** (100 Betten)

Gesucht
für die Saison 1962 (Mitte März bis Mitte Nov.):

I. Sekretärin
Sekretärinpraktikantin
Officegouvernante
Saucier
Entremetier

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten an die Direktion.



sucht zu baldigem Eintritt in
gutbezahlte Jahresstellen:

I. Lingère
resp.
Lingerie-Gouvernante
Bureauhilfe
Servierpersonal
Buffethilfe

Offerten erbeten an das Bahnhofbuffet SBB, Basel. (Chs. Müller-Soutter). Telefon 34 96 60.

Grand Hotel Europe, Luzern

sucht für Sommersaison 1962, von April bis Oktober:

Journalführer
Kontrollleur
Chasseurs
Chef de rang
Chef d'étage
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Saucier (Chef-Stellvertreter)
Gardemanger
Entremetier
Pâtissier
Commis de cuisine
Köchin
Argentier
Office-Küchenmädchen
Office-Küchenburschen
Etagenportiers
mit Englischkenntnissen
Zimmermädchen
mit Englischkenntnissen
Anfangs-Zimmermädchen
Glätterinnen
Lingeriemädchen
Wäscherin
Gouvernante-Tournante
evtl. Anfangs-Gouvernante
Kaffeeköchinnen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind an die Direktion zu richten.

PS. Ehemalige Angestellte wollen sich bitte umgehend wieder melden.

Erstklass-Hotel mit Jahresbetrieb in Luzern

sucht:

Gardemanger-Chef de partie
Commis Gardemanger
Angestelltenköchin
Casserolier
Küchenburschen
Officeburschen
Officemädchen

Eintritt: 1. Februar 1962 oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre ER 1129 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

Barkellner

in erstklassige Dancing-Bar.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten unter Chiffre BK 1131 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de 1er ordre de Genève
cherche pour date à convenir

**maincourantier-
réceptioniste**

expérimenté et connaissant les langues.

Faire offre avec copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre M. C. 1074 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht in Gross-Restaurationsbetrieb der Stadt Bern
mit Eintritt nach Übereinkunft

Gouvernante

welche sich über eine erfolgreiche Tätigkeit in ähnlichen Betrieben ausweisen kann. Nur gut ausgewiesene Bewerber senden Offerte unter Chiffre GO 1116 an die Hotel-Revue, Basel 2. (Diskretion zugesichert.)

Hôtel garni à Genève cherche

portier-tournant-réception

(sachant le Français - l'Allemand - l'Anglais).

Place stable et à l'année. Entrée de suite, au plus tard le 1er janvier. Ecrire avec curriculum vitae en joignant copies de certificats et photographie à la Direction de l'Hôtel Moderne, Genève.

HOTEL EDEN AU LAC, LUGANO

sucht für Saison April bis Oktober 1962

I. Sekretär(in)
II. Sekretär(in)
Nachtportier
Loge-Etagen-Tournant

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an die Direktion.

GESUCHT

für lange

Sommersaison
(April-Oktober)

**Grand-Hotel
Territet-
Montreux**

5 Monate voll besetzt 500 Betten

Gelegenheit zum Besuch von französischen Sprachkursen (gratis)

Eintritt vor Ostern, evtl. Pfingsten

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten an H. F. Müller, dir. propr., Case 62, Territet.

Kontrollleur Französisch sprechend
Hilfskontrollleur
Aide-Maincourantière
Telephonistin Englisch sprechend
Chasseur
Chef de partie-Saucier
Commis de cuisine
Pâtissier (selbständig)
Küchenburschen
Officemädchen
Commis de rang
Saaltöchter
Office-Gouvernante
möglichst italienisch sprechend
Buffettochter evtl. Anfängerin
Lingeriemädchen
Hausmädchen
General-Gouvernante
englisch und italienisch sprechend
Hilfs-Gouvernante evtl. Anfängerin
Tapezierer (selbständig)



Le Lausanne-Palace

cherche

maincourantier

expérimenté, susceptible d'être formé comme opérateur sur système à cartes perforées. Entrée de suite ou à convenir. Faire offre avec curriculum vitae, prétention de salaire et photographie à la Direction du Lausanne-Palace à Lausanne.

Gesucht

in neuzeitlichen Betrieb (wöchentlicher Ruhetag):

Serviertöchter
junge, zur Ausbildung als Restaurationstochter
Restaurationstochter
(hoher Verdienst)
Commis de cuisine
Aide de cuisine
Küchenpraktikant

Offerten an Hans Wüthrich, Hotel-Touring-Bernerhof, Burgdorf. Telefon (034) 2 16 52.

Hotel La Torre, Lugano

sucht:

Saal-Restauranttochter

Eintritt sofort

Serviertöchter

für Terrassen-Restaurant-Tea-Room

Eintritt nach Übereinkunft.

Elofferungen erbeten an Max Schräml, Hotel La Torre, Lugano-Cassarate. Telefon (091) 2 63 75.

Grand Hôtel de Suisse romande

(région du Léman) cherche

gouvernante d'étage

place à l'année

maitre d'hôtel

pour longue saison avril à octobre. Place stable, conviendrait à personne occupant déjà poste similaire en saison d'hiver et possédant une brigade. Faire offres détaillées sous chiffre GO 1021 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

in gepflegtes Kleinhotel in Lugano (30 Betten) für lange Saison (ca. Mitte März bis Ende Oktober):

Alleinsaaltochter
fachkundig, Deutsch, Französisch, Englisch
Saalpraktikantin
(Anfängerin) Deutsch und Französisch
Zimmermädchen
sprachkundig
Tournante
für Saal und Zimmer
Lingeriemädchen
(auch Anfängerin)
Officemädchen
Alleinportier
sprachkundig und williger Charakter

Arbeitsfreudige und freundliche Angestellte, möglichst Schweizer, belieben sich mit Zeugniskopien und Photo zu melden unter Chiffre GK 1070 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Casino, Bern

sucht mit Eintritt nach Vereinbarung, jedoch möglichst bald, tüchtige

Sekretärin

welche mit den im Restaurationsbetrieb vorkommenden Arbeiten vertraut ist. Es handelt sich um eine Jahresstelle. Offerten sind zu richten an Casino, Bern.

Gesucht in Passantenhotel in Basel:

Etagenportier

(Eintritt 31. Dezember 1961)

Nachtportier

(sprachenkundig, Eintritt nach Übereinkunft)

I. Sekretär

für Réception, Kassa und Journal, etwas Korrespondenz, sprachenkundig (Eintritt nach Übereinkunft, nicht vor 1. März 1962).

Offerten mit Referenzen und Photo sind zu richten unter Chiffre EN 1108 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Neues Hotel-Restaurant am Zürichsee

sucht per 1. Januar oder nach Übereinkunft in Jahresstelle jungen, initiativen

Chef de service

mit fundierten Kenntnissen im Banketservice. Sprachenkundig, flämischkundig und Organisationsstark sowie Fähigkeit, aktiv seinem Aufgabenkreis vorzustehen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre NZ 1004 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort für Saison- oder Jahresstellen:

filie ou garçon de cuisine

filie de maison

sommelière

(2 services)

Offerten an B. Maier, Café-Restaurant Ecousson Valdois, Leysin. Telephone (025) 6 22 20.

Gesucht

wird auf Frühjahr 1962 ein tüchtiger, initiativer

Gerant

der die Küche eines gepflegten Hotel-Restaurant selbst führen kann, oder eine gutausgewiesene

Gerantin

für einen Jahresbetrieb in der Ostschweiz. Bewerbungen mit Lichtbild und Zeugniskopien sowie Lohnanspruch erbeten unter Chiffre GG 1022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ACV

sucht für sein alkoholfreies Restaurant-Tea-Room «Pomeranze» tüchtigen

Entremetier

Eintritt nach Übereinkunft

Anmeldungen sind zu richten an die Personalabteilung des ACV beider Basel, Rümelinbachweg 45, Basel, Telephone 25 00 00.

Anstalt mit 100 Insassen sucht versierten

KOCH

Bewerber, die auf eine Dauerstelle reflektieren, richten Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre OFA 8408 R an Orell Füssli-Annoncen, Aarau.

Gesucht nach England

Lodero Swiss Hotel, Keswick, English Lakeland, Erstklasshaus (****) an der schottischen Grenze, sucht für lange Sommersaison folgendes Personal:

Patissier, Gardemanger

Entremetier, Tournant

Commis Patissier

Commis de cuisine

Office- und Economat-

gouvernante

Kaffeeköchinnen

Kellner

Serviertöchter

Hausportier

Saison: März/April bis Mitte November, Englischstunden gratis im Hause. Küche, Office usw. 1961 neu eingerichtet. Offerten an: Mrs. M. England (Schweizerin), Grand Hotel, Kirchbühl, Fivoli, (23. Dezember bis 10. Januar).

von **az** bis aus einem Haus

Beratung

Denken Sie an einen Umbau oder haben Sie Neubaupläne? Lassen Sie sich von uns beraten. Wir senden Ihnen keine Vertreter, sondern erfahrene Fachleute

Planung

Pläne für Neueinrichtungen oder Renovationen werden in unserem Innenarchitektur-Bureau für Sie individuell ausgearbeitet.

Finanzierung

Zahlungsfristen bis zu 5 Monaten gelten bei uns immer noch als Barzahlung ohne Zinszuschlag. Auf Wunsch bieten wir Ihnen soziale, angenehme Teilzahlungsmöglichkeiten auf eine Zeitspanne bis zu 4 Jahren.

Fabrikation

Dank eigenen, modernen Werkstätten (Möbelfabrik, Spritzerei, Tapezier-Atelier, Matratzenfabrik und Vorhang-Atelier) können wir Ihren Wünschen und Ansprüchen vollumfänglich Rechnung tragen und Sie vorteilhaft bedienen.

Inneneinrichtung oder Renovierung

komplette Café-, Restaurant- und Hotel-Einrichtungen werden durch uns in der ganzen Schweiz erstellt. Dank eigenem, grossen Lastwagenpark liefern wir prompt franco Domizil.

das
Vertrauenshaus
für das
Gastgewerbe



Liestal/Augst Telefon 84 33 02 / 81 26 11

Die Wiederholung vervielfacht die Wirkung Ihrer Inserate!

Angesehenes Kurhaus in der Zentralschweiz sucht

Verwalter(in)

zur selbständigen Führung eines Personalstabes von etwa 15 Personen. Mithilfe der Ehefrau im Betrieb erwünscht. Die zu lösenden Aufgaben sind sehr abwechslungsreich und gehen vom gewöhnlichen Kurbetrieb über Spezialkurse für gewisse Krankheiten bis zur Beherbergung von beruflichen Fachkursen. Eine gewandte und sozial aufgeschlossene Persönlichkeit kann hier eine Lebensstellung finden, die sie nicht nur finanziell, sondern auch menschlich voll befriedigt.

Alle Offerten werden streng vertraulich behandelt. Sie sind mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre C 10 277 an Publicitas Solothurn zu richten.

Für neuerbautes

Hotel in Irland

150 Betten, modernst eingerichtet, in landschaftlich einmaliger Lage, wird

Geschäftsführer

der nachweisbar bereits ähnliche Betriebe mit Erfolg geleitet hat, gesucht. Englische Sprachkenntnisse erforderlich. Gute Bezahlung. Wohnung vorhanden.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre G. J. 1101, an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Arosa

Büropraktikantin

auf Anfang Januar. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Obersee, Arosa.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer

KOCH

der sich in einem Restaurationsbetrieb weiterbilden möchte. Offerten sind zu richten an das Café ABC, Arbon.

Privatklinik (35 Betten) sucht für sofort oder nach Übereinkunft

Hausbeamtin-Gouvernante

zur Leitung des wirtschaftlichen Teiles. Italienische Sprachkenntnisse unerlässlich. Dauerstelle. Offerten mit Referenzen an die Direktion der Klinik Viametto, Pregassana-Loggano.

Gesucht

für sofort oder nach Übereinkunft bestausgewiesener

KOCH

für die selbständige Führung der Küche eines bekannten Landgasthofes.

Am gleichen Platz zuverlässige

KÖCHIN

Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre LG 1130 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Clinique située entre Lausanne et Genève cherche pour début janvier 1962:

chef de cuisine

capable, bon organisateur. Place à l'année. Excellentes conditions salaire et travail

commis de cuisine

Offres sous chiffre CC 1034 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht auf Frühjahr 1962:

Eintritt nach Übereinkunft, für interessante Stellen

Chef de réception

Stenodactylo

(Deutsch, Französisch, Englisch)

Oberkellner

Offerten unter Chiffre AF 1137 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Salmen, Schlieren

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Buffetdame

Serviertochter

Officebursche

Officemädchen

Inhaber: Artur Pfenniger, Telephone (051) 98 60 71

HOTEL AMIGO (Hôtel de Luxe) cherche

employé réceptionnaire et caissier

expérimentés. Connaissances: français, anglais, allemand. Faire offre avec photo et curriculum vitae: Hôtel Amigo, 1-3, rue de l'Amigo, Bruxelles.

Required

First Class Maître d'Hôtel

for Ducor Palace Hotel, Monrovia (Liberia). (The first hotel of West Africa).

Salary offered: \$ 300.- plus board and lodging. Taxes paid by employer. 2 years contract. English indispensable. Priority will be given to candidates having african experience.

Apply with full details and references under cipher MA 1124 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2.

Aus dem Kantonsgericht von Graubünden

Betreibung eines ausländischen Hotelgastes – Form und Inhalt des Rechtsvorschlages

Zur Sicherung einer Forderung von 385 Fr. gegenüber dem in Paris wohnhaften und damals als Gast sich in Arosa aufhaltenden X erwirkte das Hotel Y beim Kreisamt einen Arrestbefehl. Anlässlich des Vollzuges durch das Betreibungsamt am 19. März 1960 erklärte der Schuldner, er wolle «gegen die Forderung Rechtsvorschlag erheben». Das Hotel leitete rechtzeitig Betreibung ein, wovon das Betreibungsamt dem Schuldner am 4. April 1960 mit der Zustellung der Arresturkunde Kenntnis gab. Am 28. Juni 1960 schrieb Rechtsanwalt B. «im Auftrag und mit Vollmacht des X» dem Betreibungsamt, er sei nicht bevollmächtigt, Zustellungen namens des Schuldners entgegenzunehmen, und bitte daher um Zustellung der Arresturkunde direkt an den Schuldner auf diplomatischem Weg. Weiter schreibt B.: «Herr X wird gegen eine allfällige eingeleitete Betreibung Rechtsvorschlag erheben, so dass der Gläubiger innerhalb der gesetzlichen Frist die Arrestprozequirungsklage einzureichen haben wird.»

Der Zahlungsbefehl Nr. 3325, datiert vom «31. März 1960/30. Juni 1960», wurde dem Schuldner auf diplomatischem Wege zugestellt. Wann die Zustellung stattfand, ist aus den Akten nicht genau zu ersehen; sie muss zwischen dem 9. Juli 1960 (Eingang bei der Direction de la police judiciaire in Paris) und dem 22. August 1960 (Rücksendung durch das örtliche Polizeikommissariat) geschehen sein. Auf dem Gläubigerdoppel findet sich in dem für die Angabe des Forderungstitels reservierten leeren Raum die handschriftliche Notiz «Reçu pièces jointes au dossier X.»

Am 12. September 1960 stellte das Betreibungsamt das Gläubigerdoppel dem Hotel zu mit der Bemerkung: «Der auf dem Zahlungsbefehl stehende Vermerk ist leider ziemlich schlecht lesbar. Da aber der Schuldner schon beim Arrestvollzug seinen Rechtsvorschlag geltend gemacht hat, müssen wir diesen als erhoben betrachten, auch wenn der Vermerk nicht am richtigen Ort steht.»

Mit Eingabe vom 14. September 1960 erhebt die Gläubigerin rechtzeitig Beschwerde gegen diese Verfügung des Betreibungsamtes mit dem Rechtsbegehren, sie sei aufzuheben und festzustellen, dass der Schuldner keinen Rechtsvorschlag erhoben habe.

Der Kantonsgerichtsausschuss führte dazu als Ausweichbehörde über Schuldbetreuung und Konkurs aus: Gemäss Art. 74 SchKG hat der Betriebene, wenn er Rechtsvorschlag erheben will, dies innerhalb von 10 Tagen nach der Zustellung des Zahlungsbefehls dem Betreibungsamt mündlich oder schriftlich zu erklären. Im vorliegenden Fall werden nun als Rechtsvorschlagerklärungen drei verschiedene Ausserungen geltend gemacht, die mündliche Erklärung des Schuldners anlässlich des Arrestvollzuges am 19. März 1960, die ähnlich lautende Ausserung des Anwaltes B. in dessen Schreiben vom 28. Juni 1960 und schliesslich noch die auf dem Zahlungsbefehl angebrachte Notiz von der Hand des Betriebenen. Wenn eine von diesen Erklärungen die Anforderungen erfüllt, die an einen Rechtsvorschlag gestellt werden müssen, ist der

Standpunkt des Betreibungsamtes begründet, und die Beschwerde wäre abzuweisen.

Ohne weiteres klar ist aber von vornherein, dass der Vermerk des Schuldners auf dem Zahlungsbefehl «Reçu etc.» keinen Rechtsvorschlag darstellen kann. Es handelt sich da um nichts anderes als eine Empfangsbestätigung. Auch wenn der Schuldner – wie dies das Betreibungsamt wohl mit Recht annimmt – den Willen gehabt hat, sich der Forderung zu widersetzen, so ist doch festzustellen, dass der Schuldner diesen Willen in der auf dem Zahlungsbefehl angebrachten Notiz in keiner Weise zum Ausdruck gebracht hat. Es ist selbstverständlich auch nicht möglich, aus der negativen Einstellung des Betriebenen zu der streitigen Forderung einfachen Schluss zu ziehen, eine in fremder Sprache und schlecht leserlicher Schrift abgefasste Notiz auf dem Zahlungsbefehl stelle einen Rechtsvorschlag dar. Ein Rechtsvorschlag ist nur dann als solcher zu betrachten, wenn er irgendwie als solcher erkennbar ist. Andernfalls ist davon auszugehen, dass kein Rechtsvorschlag erfolgt ist, und es ist dann Sache des Schuldners, auf dem Wege der Beschwerde nachzuweisen, dass er doch gültig Rechtsvorschlag erhoben hat. Man kann nicht dem Gläubiger die Beweislast dafür zuschieben, dass ein Rechtsvorschlag nicht erhoben worden sei, wenn nicht einmal eine rechtsvorschlagnähnliche Erklärung des Schuldners vorliegt.

Ebenso klar ist, dass auch die Äusserung des Arrestvollzuges nicht als Rechtsvorschlag betrachtet werden kann. Zwar würde diese Äusserung in Form und Inhalt den Erfordernissen des Art. 74 SchKG entsprechen. Sie ist aber gefallen, bevor eine Betreibung überhaupt eingeleitet worden war. Ein gültiger Rechtsvorschlag setzt aber zwangsläufig auch ein gültiges Betreibungsverfahren voraus.

Als dritte Möglichkeit bleibt noch das Schreiben des Rechtsanwaltes B. vom 28. Juni 1960. Es erübrigt sich, die Frage zu prüfen, ob B. zur Erhebung des Rechtsvorschlages bevollmächtigt war, während er andererseits eine Vollmacht zur Inempfangnahme von Betreibungsurkunden besitzte. Auch wenn man seine Aktivlegitimation annimmt, muss das Vorliegen eines gültigen Rechtsvorschlages verneint werden. Zwar war am 28. Juni 1960 der Zahlungsbefehl ausgestellt (wenigstens ist dies auf Grund der allerdings unklaren Datierung zu vermuten); sicher ist jedoch, dass er noch nicht zugestellt war. Ein Rechtsvorschlag kann aber nur nach Zustellung des Zahlungsbefehls erhoben werden, wie Art. 74 SchKG ausdrücklich festlegt und wie dies auch die Literatur annimmt (vgl. Blumenstein, Schuldbeitragsrecht, S. 254, v. Overbeck, Schuldbeitragsrecht und Konkurs, S. 42, Jäger-Däniker, Konkurs, zu Artikel 74 SchKG, N. 6), soweit sie diese Frage überhaupt als Problem empfindet. In derselben Richtung geht die Praxis; der vom Schuldner erwähnte Entscheid in BIZR 47 Nr. 38 betrifft eine andere Frage. Aber selbst wenn ein vor Zustellung des Zahlungsbefehls erhobener Rechtsvorschlag zuzulassen wäre, könnte ein solcher im Schreiben B. vom

28. Juni 1960 nicht erblickt werden. Dieses Schreiben stellt ausdrücklich einen Rechtsvorschlag erst in Aussicht und verweist damit auf eine zukünftige Erklärung des Schuldners, die dann aber nie erfolgt ist. Das Schreiben vom 28. Juni 1960 ist daher nicht als Rechtsvorschlag zu bewerten; vgl. in diesem Sinne auch den analogen Fall in BGE 86 III 4.

Die Verfügung des Betreibungsamtes wird aufgehoben und festgestellt, dass in der vorliegenden Betreibung kein Rechtsvorschlag erhoben worden ist! Das Betreibungsverfahren gegen X kann seinen Fortgang nehmen. W. P.

Israel fördert den Volkstourismus

Der Reiseverkehr nach Israel ist in stetem Aufschwung begriffen. Nachdem in den letzten Jahren überall im Lande Erstklasshäuser entstanden sind, wendet die Israelische Zentrale für den Fremdenverkehr jetzt ihre volle Aufmerksamkeit dem Ausbau des Volkstourismus zu.

Die Regierung hat deshalb die finanzielle Unterstützung von Projekten für Erstklasshotels bis auf weiteres eingestellt. Dafür erfahren nunmehr die Hotels der mittleren Klassen eine grosszügige staatliche Förderung. Dazu hat sie der grosse Erfolg der ersten Feriendörfer veranlasst. Für eines von ihnen hatte man nämlich mit einer Höchstzahl von 2000 Gästen gerechnet, in Wirklichkeit aber kamen über 3000. Mit staatlicher Unterstützung sind auch bereits mehrere Motels in mittlerer Preislage (etwa \$ 3.– für Zimmer mit Frühstück) entstanden, ferner wird der Bau weiterer Jugendherbergen geplant. Vorerst stehen auf dem Programm der Verwirklichung: ein preiswertes Hotel mit 100 Zimmern in Bat-Yam bei Tel Aviv, ein Hotel mit 50 Zimmern in Casaräa, ein anderes gleichgrosses in Beersheba sowie ein Motel in Michmoret am Mittelmeerstrand.

Der bekannte französische «Club Méditerranée» ist zurzeit mit der Errichtung von zwei neuen Feriendörfern beschäftigt, nachdem das erste Projekt einen vollen Erfolg verzeichnet hatte. Diese drei Feriendörfer werden 5000 Gäste aufnehmen können.

Die Regierung fördert aber auch die Erweiterung und Modernisierung schon bestehender Hotels. Auf diese Weise wird das Moriah-Hotel in Jerusalem bald über 50 weitere Zimmer verfügen. Das Park-Hotel in Tel-Aviv wird dagegen eine Dependence errichten, nach deren Fertigstellung das Hauptgebäude abgerissen und einem modernen Bau Platz machen wird.

Die Erstklasshotels, die gegenwärtig noch im Bau sind, werden von privater Seite finanziert. Für Beersheba stehen zurzeit drei Projekte vor ihrer Ausführung: die «Dessert Inn» mit 120 Zimmern und zwei andere Häuser mit 160 und 50 Zimmern. In Eilat dürfte das neue Hotel «Königin von Saba» schon in wenigen Monaten seine Tore öffnen. Eine kanadische Finanzgruppe plant in Casaräa den Bau von 50 Bungalows. Diese Häuschen werden an amerikanische und kanadische Gäste, die regelmässig ihre Ferien in Israel verbringen wollen, verkauft und sollen in der Zeit, da sie von den Eigentümern nicht bewohnt werden, an Feriengäste weitervermietet werden.

Tod eines Weltfreundes

Zum Hinschied von Pablo Jacobi

In Ascona, wo er sich zuletzt aufhielt, entschlief im 82. Altersjahr Pablo Jacobi – Sportsmann, Mäzen, Verehrer schöner Frauen und Freund: so könnte man ihn vielleicht am ehesten charakterisieren. Schwerindustrieller, bis 1938 Leiter der bekannten, damals 105 Jahre alten Strassburger (und später Frankfurter) Stahl- und Eisenfirma Wolf Netter & Jacobi, im zweiten Weltkrieg Berater der Washingtoner Regierung in Stahlfragen: so liess sich einiges aus seiner praktischen Tätigkeit andeuten, die er als «Lehrling» um die Jahrhundertwende in den Vereinigten Staaten begann, deren Bürger er später wurde.

Zu einer öffentlichen Persönlichkeit machten Pablo Jacobi – die Hispanisierung seines Vornamens wurde dem gebürtigen Elsässer Paul Jacobi in Argentinien zuteil – aber mehrere Hobbies: die gehaltenen Vorträge über seine zahlreichen Weltreisen, deren letzter im März dieses Jahres im Hunter College der Columbia-Universität, New York, stattfand, seine Vorliebe für den Alpinismus und den Skisport, dem er noch bis ins hohe Alter huldigte, und die alljährliche von ihm vorgenommene Preisvergabe an einen «jungen, um seine Existenz und seine Form ringenden Lyriker» deutscher Zunge.

Der Mitbegründer des Ski-Jöring-Clubs von St. Moritz war nicht nur mit den Bergführern des Engadins per Du, sondern auch mit den erprobten Führern im Wallis, mit deren einem er vor wenigen Jahren noch einmal das Matterhorn bestieg. Auch in den Sawtooth Mountains von Idaho, im amerikanischen Wintersportparadies Sun Valley, spielte er eine aktive Rolle. (Dass der flotte nahezu Achtzigjährige auf seiner Flugrückreise von Moskau ein vosses Wodkaflasche noch mit Erfolg auf dem Kopfe zu balancieren vermochte, sei nur in Parenthese vermerkt.)

Als Testamentsvollstrecker seines zuletzt in New York ansässigen, 1954 in Zürich verstorbenen Bruders Hugo Jacobi, der ein Dichter (und bis 1936 Regierungsrat in Potsdam) war, lag es Pablo Jacobi auch an, den «Hugo-Jacobi-Preis» für deutsche Lyriker zu vergeben, wobei er von seinem und seines Bruders Jugendfreund, dem deutsch-französischen Essayisten Ferdinand Lion, und von Hans Bender, dem klugen und gemessenen Mitherausgeber der Zeitschrift «Akzente», München, beraten wurde. Rainer Brambach (Basel), Hans Magnus Enzensberger, Peter Rühmkorf, damals noch unentdeckt, gehörten zu den ersten Trägern des abwechselnd in Strassburg, Zürich, Heidelberg, Ascona und München vergebenen Preises.

Alte Bergführer, junge Intellektuelle und ein über die ganze Welt verstreuter Kreis von Industriellen, Bankherren, Fabrikanten und Kaufleuten trauern in Pablo Jacobi einen Freund und einen jener «grand old men» nach, deren unser angeblich so persönlichkeitsarmes Zeitalter, wie sich immer wieder zeigt, doch eine ganze Anzahl gehabt hat – und noch hat. Es sei hier nur Pablo Jacobi's Jugendfreund Albert Schweitzer genannt, den er zuletzt 1958 in Lambarene besuchte.

(o. k. im St.-Galler Tagblatt)

Wir offerieren Ihnen

Schlüssel-Bunnen

mit sep. Anhäng-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bestmögliche Offerten vorzulegen. E. Schwabiger, Zürich, Gummiwaren, Seefischd. 4.

Blumen-Kummer

Baden, Tel. (056) 6 62 88

1808-1959

ANTIK

Grosse Auswahl in gediegenen Geschenkartikeln aus Kupfer, Messing, Bronze, Holz usw. Frau G. Hauser, Rössli, Schwarzenburg, Tel. (031) 69 21 74.

Zu verkaufen, evtl. zu verpachten, 1958 neu erbautes, gutgehendes

Restaurant

mit Metzgerei-Comestiblesladen in bekanntem Ausflugsort im Baselbiet, Gondelbahn-Station (ca. 30 km von Basel). Antritt nach Vereinbarung. Nähere Auskunft erhalten Sie unter Chiffre OFA 96424 A an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, Basel 1.

Zu pachten evtl. zu kaufen gesucht

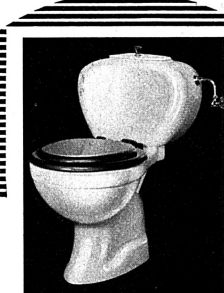
Hotel evtl. Hotel garni oder Motel

mit etwa 60-80 Betten. Detaillierte Offerten erbeten unter Chiffre HG 1118 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lunch-Artikel

Lunchhälften und -angabe, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckel, Sandwiches, Trinkbecher, Kartoneller – sehr günstig! Verlangen Sie unseren Katalog. Telefon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern




Einstück WC-Anlage POLARIS

Werk Nr. 4825

Die Klosettanlage mit der rasanten Spülwirkung weiss und farbig erhältlich

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG



4 Vorteile sprechen für unsere Tische und Stühle

- Lieferbar ab Lager oder sehr kurzfristig
- 5 Jahre Garantie
- Tische in jeder Grösse und Ausführung mit und ohne Kunststoffbelag
- Unschlagbar in Preis, Qualität und Auswahl

Verlangen Sie Musterstühle, Prospekte oder unverbindlichen Vertreterbesuch. Besuchen Sie unsere Ausstellung.

Keusch + Sohn, Tischfabrik

Boswil AG. Tel. (057) 742 84

Mod. Nr. 600 nur Fr. 26.– Buchen hell




CHAMPAGNE

LOUIS ROEDERER

MAISON CENTENAIRE

Gaité
Santé
Bonheur



Agence Générale pour la Suisse:
PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE

Die preisgünstigste Geschirrwaschmaschine in allen Grössen von Hildebrand.

26 verschiedene MEIKO-Modelle. Preis ab Fr. 3140.–

ED. HILDEBRAND ING.

Apparatbau
Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. (051) 34 88 66



SS «France», premier hôtel flottant du monde

Le 15 novembre dernier la porte ovale de l'écluse Joubert à St-Nazaire a coulé pour permettre aux remorqueurs du port de prendre en charge le nouveau paquebot «France» de la Compagnie générale transatlantique.

SS «France» entend actuellement ses premières courses d'essais en haute-mer. Le plus long paquebot du monde, dont la jauge brut est de 66000 tx et qui aura une capacité de transport maximum de 2044 passagers, répartis en 2 classes, desservira la ligne Le Havre-Southampton-New York, à une vitesse de 30 nœuds environ.

Son premier grand voyage, celui de son inauguration solennelle est prévu pour la mi-janvier. Ce sera une brillante et triomphale croisière du Havre aux Iles Canaries et retour. D'ores et déjà les 2000 places disponibles sont entièrement retenues.

Les caractéristiques essentielles de l'aménagement et de la décoration des cabines et des grands

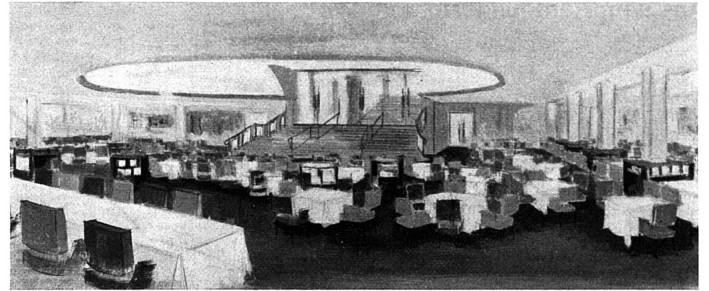
Cabines ultraconfortables...

Les cabines 1re classe sont aménagées sur 5 ponts (supérieur, véranda, embarcations, principal et pont A), celles de la classe touristique sur 7 ponts (principal, ponts A, B et D, supérieur, promenade et véranda).

Nos photos sont celles prises sur les cabines modèles exposées il y a deux ans, au Salon nautique de Paris; elles correspondent à peu près à la réalité, telle que les passagers la verront lors de la première traversée de l'Atlantique fin janvier 1962. Il va sans dire que toutes ces cabines seront insonorisées, climatisées, en grande partie pourvues de récepteurs de radio et que leurs couleurs sont choisis dans des gammes claires et gaies...

... et grands ensembles richement décorés

Les principaux locaux communs sont groupés sur le «Pont Véranda», qui s'étend sur toute la longueur du paquebot. Les passagers de la 1re classe



La salle à manger de 1re classe (décorée par Mme Darbois Grandin).

1962 la compagnie compte consommer à bord: 440 t de viandes, plus d'une tonne de caviar et déboucher plus de 100000 bouteilles de vins fins et de liqueurs, ainsi que 20000 bouteilles de champagne. «France» utilisera 32000 draps, 16000 taies d'oreillers, 28000 torchons, 12000 nappes et pour les différents services de 9000 couverts quotidiens aux restaurants, bars et cabines: 55000 pièces d'orfèvrerie, 23000 assiettes, 21000 soucoupes, 14000 verres, 15000 verres-gobelets, 13000 cintres, etc...

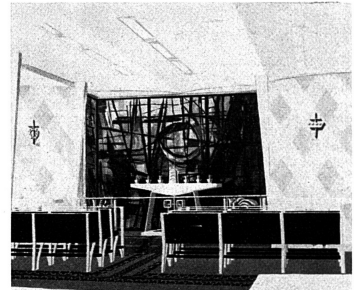
Tout cela correspond à la capacité hôtelière des trois grands palaces (Normandie-Royal et Golf) de Deauville.

Mais toutes ces comparaisons statistiques ne touchent pas le fond du problème: L'essence de l'aventure «France», c'est qu'un nouveau géant de l'océan sera mis en service pour la traversée de l'Atlantique au moment même où la Cunard Line renonce définitivement à remplacer son «Queen Mary» par un paquebot moderne.

La «French Line» démontrera ainsi qu'elle n'a pas seulement des mérites techniques et commerciaux, mais également et surtout du courage.

Elle revient un peu au tourisme transatlantique de «grande-papa»...

Elle se prépare à renouveler les victoires du «Normandie» d'avant-guerre, dans la lutte pour le «rurban bleu» et elle plaide la cause nullement



La chapelle accessible aux voyageurs des deux classes.

perdue du «père tranquille» qui veut traverser l'océan paisiblement en 4 à 5 jours, au lieu d'utiliser un de ces engins supersoniques qui relient notre continent aux USA en moins de 7 heures...

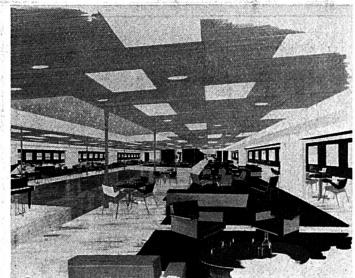
Qu'elle soit remerciée de cette audace...
Walter B. Bing



Le paquebot «France» au moment où il quitte la rade de St-Nazaire pour se rendre à son port d'attache: Le Havre, d'où il prendra le large en janvier 1962.

ensembles du «France» dépassent tout ce qui est imaginable. Les photos et maquettes que nous publions ci-contre permettent néanmoins de se faire une idée première de ces installations mises au point après de longues études. Héritière d'une tradition maritime et commerciale de plus de cent ans, la «French Line» offrira ainsi à ses hôtes dans cet hôtel flottant, le plus long et le plus moderne du monde, un cadre de sécurité, d'organisation touristique, de confort d'hébergement et de perfection gastronomique encore inégalé.

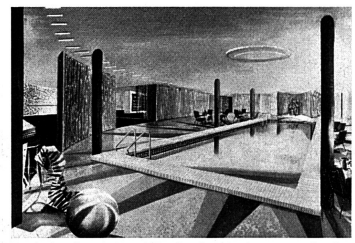
et trouveront un fumeur-luxe de 132 m², un salon de bridge, un salon d'écriture, et une bibliothèque (avec plus de 2000 volumes en quatre langues), puis le grand salon central de plus de 500 m² (avec piste de danse), le théâtre de bord qui s'élève sur deux ponts et dont le balcon est réservé aux passagers de premières), un «cabaret de l'Atlantique» (entre le fumeur et le grand salon) avec bar et petite piste de danse pour les «noctambules» et finalement — ici les extrêmes se touchent — la salle des jeux d'enfant et la chapelle.



Le «grand salon» de la classe touristique.



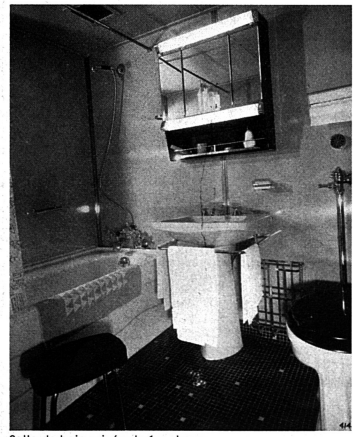
Une cabine extérieure 1re classe. En rabattant le dossier du canapé on obtient un grand lit confortable. Commode avec nombreux tiroirs, à gauche la «psyché».



La piscine 1re classe entourée d'une «plage» garnie d'un bar et de fauteuils (décoré par Max Ingrand).



Cabine extérieure de la classe touristique pour 2 à 3 personnes (une des trois couchettes est invisible). La couchette supérieure peut être rabattue comme dans un compartiment de wagon-lit.



Salle de bain privée de 1re classe.

Le pont A comporte la salle à manger (770 m²) pour 400 convives, le pont D la piscine de 6x10 m et le «sundeck», enfin un «pation» décoré dans un style méditerranéen, réalisation originale du «France».

La classe touristique offre sur le pont promenade le grand salon, bibliothèque et salon d'écriture, fumeur, puis l'orchestre du théâtre à 2 niveaux, et (pour les deux classes), un magasin dit «Au printemps» sur le pont véranda, enfin le «club des jeunes touristes», une salle de jeux, une nursery, un salon de coiffure, etc. Sur le pont supérieur, la 2e piscine (500 m²) s'ouvre avec un dôme de plexiglass sur la vaste promenade découverte et sur les ponts principal et A. Enfin ont été aménagées les diverses salles à manger d'une superficie de 290 m² pouvant servir jusqu'à 800 convives par repas.

Initiative et audace

Après la mise en service du «France», on devra revenir sur l'équipement technique des installations d'hébergement (radio, téléphone, télévision, téléscripteurs, bélin, imprimerie, etc.) ainsi que sur l'impressionnante base culinaire de ce premier hôtel du monde. Contentons-nous de rappeler aux lecteurs de notre revue, qu'au cours de l'année

A propos de la vente des vins des Hospices de Beaune

Il ne nous paraît pas trop tard de revenir sur la traditionnelle vente aux enchères des vins des Hospices de Beaune ayant eu lieu à la fin du mois de novembre dernier.

Récapitulons: 304 pièces de 228 litres et 8 feuilletes de 114 litres en vin rouge, 64 pièces de 228 litres et 1 feuillette de 114 litres en vin blanc, 26 feuilletes d'eau-de-vie de marc, pour un chiffre global de la vente de 1502.149,90 NF. Pour mémoire, la vente avait atteint... 885.295,40 NF en 1960.

La qualité seule a été l'accélérateur pour aborder ce sommet.

D'une façon générale, les Savigny-les-Beaune, Auxey-Duresses et Monthélie, Volnay, Pomard, Beaune, Corton, Meursault, Corton-Charlemagne, ont enchanté les dégustateurs professionnels.

Opinion unanime: qualités parfaites, nettement supérieures à 1959 et millésimes comparables à la fameuse année 1929. Par contre, et c'est d'ordre mathématique: quantités limitées variant de moitié et exceptionnellement aux 2/3 de la récolte 1960. Mais ceci remplaçant cela, l'on aurait bien tort de se plaindre.

Certes, les prix se sont envolés vers les hautes cimes. Deux chiffres sont édifiants. Cette année, le prix moyen de la pièce a été de 3998 NF contre 1777,31 NF en 1960 soit beaucoup plus du double.

Il fallait s'attendre à ce que ce brillant succès de la vente des vins des Hospices de Beaune ait une répercussion instantanée dans l'attitude des propriétaires récoltants de ces appellations. Beaucoup ont tenu à se mettre, en quelque sorte, à la parité des prix obtenus à l'adjudication, d'autres ont préféré «verrouiller» leurs caves et voir venir...

Encore une fois, l'on pouvait s'attendre à ce que la faible vente de récolte et une qualité reconnue remarquable, engendreraient une hausse sensible des cours. Cependant, l'on ne l'espérait pas d'une telle ampleur.

La situation des marchés

La hausse du prix de certains produits agricoles, l'adaptation des salaires dans l'industrie, ainsi que des traitements du personnel de l'Etat, des cantons et des communes ont déclenché en automne sur le marché suisse une vague de renchérissement. En novembre, l'indice du coût de la vie à la consommation a dépassé la limite de 190 points et les prix de gros sont également en progression par rapport à l'an dernier. Le véritable moteur de ce mouvement semble être la forte demande dans les secteurs des biens d'investissement et de consommation. Une banque de New York vient de publier un barème de l'évolution du renchérissement entre 1950 et 1960. La Suisse y figure avec une hausse annuelle moyenne des prix de 1,4% et se range après le Portugal, encore plus favorisé, en seconde place. (La République fédérale allemande et les Etats-Unis marquent 2,1%, l'Italie 2,9%, l'Angleterre 2,9%, la France 5,1%, etc.). Pour l'année 1961 la Suisse ne pourra probablement pas maintenir sa situation privilégiée. On s'attend à une hausse du coût de la vie de 3,5 à 4%.

Notre indice, entre 1950 à 1960, n'a jamais suivi une montée constante. La courbe a surtout été très raide dans les années 1950-1953. Les journaux agitent le spectre de l'inflation et nous tenons à exprimer l'espoir qu'il n'y aura pas une course de vitesse entre les prix et les salaires. Car l'inflation qui en résulterait serait le plus grand mal pour tout le monde.

Les prix des vins du millésime 1961 seront plus élevés que ceux des récoltes 1959 et 1960. En ce qui concerne les vins blancs romands, une convention entre la production et le commerce fixe à dix centimes le supplément par litre, avec une légère tolérance vers le bas et le haut. Autour du lac de Bièvre les encaveurs ont demandé des prix

Risque certain... car du moment où les cours ne sont plus abordables, l'on s'oriente ailleurs; de nouvelles habitudes sont vite prises, places toujours difficiles à reconquérir par la suite.

Si nous jetons un regard sur la région beaugolaise, les affaires ont également été très actives tant en Beaujolais simples, supérieurs et villages. Le 1er marché-exposition du 28 octobre dernier à Romanèche-Thorins avait été édifiant. A ce moment, l'on restait encore sur une prudente réserve en matière de prix mais un vent de hausses était dans l'air. Un fait est certain: l'acheteur hésitant doit avoir l'assurance que dans la gamme des Beaujolais, le premier à la base: Beaujolais tout court, revêt déjà une très belle qualité avec degré élevé.

Comme toujours, certains acheteurs ont été bien inspirés de prendre position dès la décuaison, bien que les prix de démarrage aient été sensiblement plus élevés que ceux de 1959, très bonne année. Une plus value est peut-être encore possible, avant parfaite stabilisation. Dans ce cas, la qualité seule, en aura le mérite.

G. Liégeois

Parmi les achats effectués par les maisons suisses, on nous signale que quatre pièces de Beaune Nicolas Rolin ont été adjudgées à 5000 NF la pièce à Maison Morin père et fils, Nuits-St-Georges; Henri Lachapelle & fils à Bruxelles; Léon Wunderlé S. Lucerne.

Quant au Pomard Billardet, cinq pièces ont été adjudgées à 4700 NF la pièce, soit 23500 NF à l'Hôtel Schweizerhof, St-Moritz (directeur R. W. Schelbert), au Restaurant Weissfluhjoch à Davos (famille B. Vopp) à l'Hôtel Rigi, Vitznau (famille Stuber-Herger).

supérieurs aux barèmes de la convention. En Suisse alémanique, sous prétexte de degrés Oechsle supérieurs à l'an dernier, une hausse massive vient d'être déclenchée. On fait maintenant valoir que ce procédé pourrait provoquer une réaction négative du côté de la clientèle dans les cafés et restaurants. Au Tyrol, la quantité de raisins est nettement inférieure à la récolte 1960. Grâce au beau temps ils sont restés sains jusqu'à la fin d'automne. Il y aura assez de vins à exporter pour la simple raison que les raisins, cette année, ont donné un meilleur rendement au pressoir. Les notations se situent entre 1500 et 2000 litres par hectolitre au-dessus de ceux de l'an dernier. Mais pour le moment, les exportations vers la Suisse ne sont pas actives. En ce qui concerne les vins fins français de Bourgogne, du Beaujolais et du Bordelais les prix demandés actuellement sont très élevés. Quantitativement la vendange était inférieure à celle de 1960. Les vins sont jugés bons jusqu'à très bons sans atteindre la qualité du millésime 1959.

Le 11 novembre a eu lieu à Beaune la vente aux enchères des vins des Hospices de Beaune. Pour

BIRDS EYE *Empfohlen!*

Erdbeeren oder Himbeeren

schönste Hallauer Auslese - zu jeder Jahreszeit verfügbar!

Preisgünstige Packungen bis 700 g Inhalt.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

Les vins rouges on a obtenu en moyenne NF 4225 par pièce de 228 litres et pour les blancs NF 2800. Quelques vins hors série ont atteint des prix d'amateur: Beauce Nicolas Rolin, NF 6000; Beauce Dames Hospitalières NF 5800, par pièce. Un vin blanc Corton Charlemagne-François de Salin vient d'obtenir le maximum avec NF 9500 la pièce. Le prix moyen de la totalité vendus est de NF 3500 la pièce, contre NF 1870 en 1960 et NF 2347 en 1959. C'est insensé et l'on se demande ce que coûtera une telle bouteille à la consommation.

Huile d'arachide
Aucune stabilité des prix n'a existé ces dernières semaines sur le marché mondial des arachides. A l'origine semble se trouver l'affermissement des notations pour l'huile de soya, ce qui pousse les raffineries à s'approvisionner en huiles d'arachide plus profitables et très demandées. Le commerce croit au retour de prix stables. En attendant, les raffineries suisses viennent de décider la semaine dernière une première hausse de trois francs les cent kilos d'huile. (Nouvelles Howeg)

Vient de paraître

«L'électricité pour tous»
revue trimestrielle, éditée par «OFEL», Lausanne, conjointement avec «Electrodifussion», Zurich, No 4/1961, 39e année, 36 pages, nombreuses illustrations et dessins.

Ce numéro débute par une brève orientation sur tout un choix de cadeaux fort appréciés par la maîtresse de maison et sa famille.
L'Union de centrales suisses d'électricité a fêté cette année son 65e anniversaire. Cette importante association, présidée par un Romand, M. Pierre Payot de Clarens-Montreux, groupe toutes les centrales électriques de Suisse, actuellement au nombre de 416.

La traditionnelle histoire de Noël émerveillera petits et grands et créera cette ambiance que chacun désire connaître à la veille de la fête de la Nativité.

Chacun se rappelle la manifestation qui s'est déroulée en septembre dernier à la Grande-Dixence, à l'occasion de la mise en place de la millionième et dernière benne de béton du plus haut barrage du monde.

Enfin, l'horoscope et les Conseils à ma voisine seront également fort appréciés par nos lectrices, voire même les lecteurs de cette revue de famille.

Büchertisch

Weihnachtsfreuden und Wintersport

Wenn es sich die Kulturzeitschriften zur Pflicht machen, die Dezembernummer zu einem Festgeschenk auszugestalten, so wird auch die Schweiz. Verkehrszentrale diesem Brauch durch die reiche

und sinnvolle Illustrierung des Dezemberheftes ihrer Reisezeitschrift «Schweiz» gerecht. Das Weihnachtsbild, das auf dem Umschlag in eindrucksvoller Farbwiedergabe erscheint, wird für die meisten Betrachter eine Überraschung bedeuten. Nachdem es mehr als vier Jahrhunderte lang der Öffentlichkeit unzugänglich war, wird jetzt der Festsaal im Supersax-Hause, dessen Deckenmedaillon es bildet, von der Stadtgemeinde Sitten für Empfänge verwendet, so dass das Kunstwerk, über dessen Entstehung in dem Heft Historisches mitgeteilt wird, von vielen bewundert werden kann: Kirchliche und familiäre Bilder von reizvoller Eigenart werden auch aus der Ausstellung «Laienmalerei» vorgeführt, die bis 23. Dezember im Gewerbemuseum Basel gezeigt wird, und eine Wandmalerei aus der Kirche von Saanen erinnert daran, dass auch in vielbesuchten Wintersportregionen historische Baudenkmäler und Kunstwerke zu entdecken sind. Mächtige Lockerungen gehen von den sonnenüberglänzten Winterbildern aus, die in den Skigebieten oberhalb Wolfenschiessens, über Langwies an der Chur-Arosa-Bahn und hoch über Leysin aufgenommen wurden. E.A.B.

«Der öffentliche Verkehr», Heft 12, Dezember 1961

Im Leitartikel der Dezembernummer «Der öffentliche Verkehr» wird ausführlich über «Die Streckenabonnements der schweizerischen Transportunternehmungen» berichtet. Diese Ausführungen sind besonders aktuell im Hinblick auf die auf 1. Januar 1962 vorgesehene Umgestaltung der bisherigen Arbeiterabonnements. Eine detaillierte Übersicht zeigt, dass grosse Neuinvestitionen der Bahnen im Jungfraugebiet geplant sind. Besonders interessieren wird der Artikel über die Inbetriebnahme des ersten Teils des neuen Berner Bahnhofes; die erste Bauphase hat damit ihren Abschluss gefunden. Die Verbesserte gilt dem Genfersegebiet. In einem besonderen Bericht wird des 50jährigen Bestehens der Altstätten-Geis-Bahn gedacht. Ein Artikel über «Schwertransporte der Rätischen Bahn», die «Eisenbahnerinnerungen eines älteren Knaben» sowie zahlreiche Notizen und Hinweise vervollständigen die vielseitige Nummer. Wie üblich enthält diese Nummer das Inhaltsverzeichnis für den ganzen Jahrgang. — An allen Kiosken 70 Rp.

Doris Eicke: Mariann Hiltbrunner, Roman (Hans Feuz Verlag, Bern, 1961). Ca. 380 Seiten, in Leinen gebunden Fr. 11.50.

Durch Dr. Hiltbrunners Tod wird nicht nur seine tierärztliche Praxis verwaist, sondern das prächtige alte Bauerngut, der Familiensitz, geht vorzeitig in die Hände des ältesten Sohnes Max über. Mit der Heirat von Max beginnt Marianns, seiner Mutter, Leidensweg, weil sie nach und nach erkennen muss, dass ihr Sohn seiner Aufgabe nicht gewachsen ist und in seinen schlechten Charaktereigenschaften — Ehrgeiz, Grossmännlichkeit und Trägheit — von seiner Frau noch unterstützt wird. Immer

grossartiger werden die Pläne von Max — aber auch kostspieliger. Die warnende Stimme der Mutter verhallt und erweckt nur Feindschaft zwischen ihr und dem jungen Paar. Wo früher Zuneigung und Frieden zuhause waren, da breiten sich jetzt Zank und Hass aus. Mit dem sechsten Sinn der Liebe spürt sie, dass der alte Familiensitz in Gefahr ist. Im Augenblick, da sie erfährt, dass ihr Sohn den Boden des Rechts verlassen hat, trifft sie ihre Entscheidungen mit kompromissloser Härte. Ihrer aller Mühe und Sorge wird fortan nur noch der Aufgabe geweiht, den Hof vor dem drohenden Ruin zu bewahren. Es geht fast über Menschenkraft, was sie sich und denen, die bei ihr ausharren, abfordert. Doch ihr ehrliches Streben wird allmählich durch den Erfolg belohnt. Nicht nur vermag sie den Hof zu halten und die finanzielle Lage zu verbessern, in der neuen Liebe zu einem ruhigen, gereiften Mann erblüht ihr auch ein neues Glück.

Nellys Kalender

«Es weihnachtet in Stube und Esszimmer» und der Engel über der Türe heisst Gäste herzlich willkommen. Ein Weihnachtsmenu im englischen Stil kann gut so variiert werden, dass wir auf dem Kontinent Geschmack daran finden. Die englische und schottische Weihnacht ist nun einmal wirklich anders als unsere, und mit etwas Befremden liest man, dass in gewissen Zeiten Weihnachten als gewöhnlicher Werktag gehalten wurde. — Zwei Festessen aus zwei Kaninchen finden Sie in der Dezember-Nummer ausführlich rezeptiert: die Französin Marthe-Rosine verrät den Feinschmeckern, wie eine herrliche «Paté oder Terrine maison» entsteht — ein Überraschungsschmaus par excellence! Selbstgebackene Gaben verpacken wir in originelle Pakete. Die Geschenkvorschlüge sind liebevoll zusammengestellt: praktische Gegenstände für den Haushalt, Glas, Keramik und Körbchen zur Zierde. — Die Kinder haben einen eigenen Weihnachtstisch mit Spielen, Büchern und ... leckern Desserts, wenn sie den Plumpudding der Erwachsenen nicht mögen. — Zur Feier ziehen wir uns festlich an, einfach zwar, aber mit apartem Schmuck kombiniert und mit einem dezenten Make-up verschönert. — Ein bisschen Kosmetik für die Frau gehört auch unter den Weihnachtsbaum. — Zum Silvesterabend bereiten wir eine Bowle und eine grosse Auswahl von riesigen Sandwiches und kleinsten Canapés aus dem neuen Nelly-Brotchen. Gratis-Probenummer beim Verlag E. Hartmann, Postfach, Küssnacht ZH.

Heim und Welt

Heim und Welt! Auf diesem Zweiklang ist der neue, prachtvolle Pestalozzi-Kalender 1962 aufgebaut. Einmal bringt er unter dem Motto «Bauen und Wohnen» seinen Lesern jene vielgestaltigen Bedürfnisse und Industriezweige näher, die sich um den Bau und die Innenausstattung von Wohnungen und Arbeitsplätzen bemühen. Neben diesen wertvollen Einblicken in einen Sektor unseres Arbeitslebens

stehen kulturgeschichtliche Beiträge, viele Anregungen und Arbeitsvorschläge. Farbseiten gibt es diesmal gleich deren 32. Erweitert so der Kalender die Kenntnisse aktueller technischer und kultureller Zusammenhänge, so bietet das Schatzkästlein einen erwünschten und ergänzenden Ausblick auf die weite Welt. In vielen kleineren, gutgebildeten Beiträgen werden interessante, unterhaltsame und wissenschaftliche Stoffe aus allen vier Himmelsrichtungen zusammengetragen. Ein wahrer Lesescheck für aufgeschlossene Kinder. Besonders begrüsst werden wohl die beiden neuartigen Wettbewerbe: ein Musikwettbewerb und ein Aufsatzwettbewerb zum Thema «Rettet unsere Gewässer». Auf den 500 Seiten des Pestalozzi-Kalenders 1962 (Verlag Zentralsekretariat Pro Juventute, Zürich, Preis Fr. 4.80) liegt viel wertvoller Lesestoff ausgereicht. So viel, dass man nur wünschen kann: Jedem Schweizer Kind seinen Pestalozzi-Kalender!

«Das Beste aus Reader's Digest»

Das Dezemberheft, stärker als gewöhnlich, bringt ausser Weihnachtlichen einen Artikel über künstlichen Schnee, über Raketenburgen unter der Erde, über Johannes Kepler, den Entdecker der Himmelsmechanik, und eine zeitgemässe Analyse über Frankreich. — «Der Mensch hat ungeahnte Energien» lautet ein Titel, ein anderer «So wollen Frauen ihren Mann», und tröstlicherweise ist «Berlin nicht der letzte Krisenherd». — Am Kiosk: Fr. 1.40.

Divers

Durchgehende Verkehrsstrasse Untersee-Thurtal

fb. Die Strassenarbeiten Ermatingen-Wäldi-Engwilen sind nunmehr derart beendet, dass der durchgehende Autoverkehr auf geteilter Belagstrasse vom Untersee bis ins Thurtal aufgenommen werden konnte. Damit ist zwischen dem obern Teil des Untersees und dem Thurtal eine durchgehende Strasse geschaffen worden, die ein angenehmes und sicheres Fahren auf staubfreier Fahrbahn ermöglicht. Während die Hauptfahrbahn fertig und frei zu befahren ist, müssen die Strassenseiten noch auf einer kurzen Strecke angepasst werden.

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 37,5 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 24 fr., six mois 15 fr., trois mois 8 fr., deux mois 5 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 30 fr., six mois 18 fr., trois mois 10 fr., deux mois 7 fr. 50. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. — Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Striffl. — Rédaction et administration: V. Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux No V 85. Téléphone (061) 34 86 70.

Rédaction: Ad. Pfister
P. Nantemrod
Administration des annonces: E. Kuhn

neu



weniger Kohlen-säure

Henneiz-Lithinée weist jetzt weniger Kohlen-säure auf — aber auch nicht zu wenig! Vernünftig dosierte Kohlen-säure belebt und verleiht Henneiz-Lithinée jene milde Rasse, die man vor allem beim Essen schätzt.

HENNEIZ LITHINÉE

Lohnfranken sparen

Da hilft



...mit aussergewöhnlich leistungsfähigen Reinigungsapparaten für den Hotelbetrieb:
— der Hoover-Blocher zum Beispiel wachst und poliert alle Hartböden auf Spiegelglanz, schrubbt Stein- und Plättböden tadellos sauber — ohne das traditionelle Gewicht... elektrisch!

Profittieren Sie von einer unverbindlichen Vorführung!
Schreiben Sie, telefonieren Sie — selbst wenn Sie vorläufig nur einen Prospekt wünschen!

Hoover-Apparate A.G.
Beethovenstrasse 20 Zürich 2 Telefon (051) 256680

LUCUL

Bouillons und Suppen

für höchste Ansprüche

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52

CROIZET BONAPARTE



COGNAC

IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE

Reklame-Verkauf!
360 m Tisch-Kolton
Doppelmilton, écart, 90 cm breit, Coupons zu ca. 30 m, per Meter Fr. 4.90
Telephon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

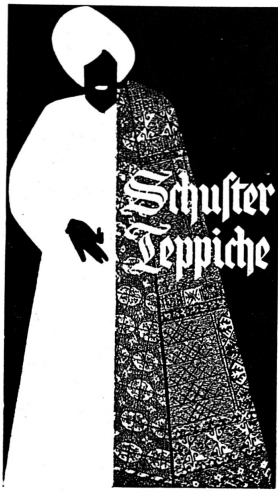
Hobart sparschäler



mit Carborundum-belag.
Chromstahlmaschine mit Zeitschalter

Es lohnt sich für Sie eine unverbindliche Vorführung zu verlangen

J. BORNSTEIN AG. ZÜRICH
Stockerstrasse 45 Tel. 051/27 80 99
VERKAUF + SERVICE
Basel 061/34 88 10 Locarno 093/74 37 9
St. Gallen 071/22 70 75 Lausanne 021/24 49 49



**Schuster
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

Hotel-Immobilien

G. Frutig, Bern

Amthausgasse 20, Telephon (031) 35302.

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

Infrarot- Back- und Bratofen



für alle Arten Gebäck, feinste Torten und Pâtisseries zum Braten, Grillieren, Gratinieren, Kochen.

Ober- und Unterhitze mittels Thermostaten automatisch konstant gehalten zwischen 50 und 300° Cels. Gleichmässige Wärmeverteilung, kein Wenden der Bleche.

Rationell durch kurze Anheizzeit und geringen Stromverbrauch, niedere Anschlusswerte.

6 Kombinationen für jede Betriebsgrösse - Preise ab Fr. 1585.-.

Verlangen Sie Prospekte, Referenzen und Vorführung dieses modernsten Ofens.



VERPOL Brasserie & Cie.
Zürich 7/29

Telephon (051) 245545 und 47 71 50



EIN GANG ZU

Geelhaar
Gegr. 1889

LOHNT SICH!

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (091) 221 44

Zu einer Tasse

GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee-Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei

Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 227 35

Zu verkaufen

DE SOTO

8-Plätzer, Jahrgang 1951. Valentin Imbach, Transporte, Wolhusen. Telephon (041) 87 14 73.

Wer sucht, der findet

Wer ein Hotel, eine Pension, ein Grossrestaurant usw. oder auch Gebrauchsgegenstände für die Hotellerie zu verkaufen hat, oder diesbezüglich etwas zu kaufen sucht, wer Hotel-Immobilien, Pensionen, Grossrestaurants usw. zu vermieten hat oder zu mieten sucht, der benütze in erster Linie die HOTEL-REVUE zu Inserationszwecken, denn nur so ist es möglich, dass man rasch und sicher etwas Passendes findet.

Tuffilflor-Bettüberwürfe und Couchdecken

geschmacklich vollendet, knitterfrei, leicht zu waschen, in mehr als 30 Farben erhältlich. Wir bitten, unverbindlich ein Musterstück mit Farbkarte zu verlangen.



& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon (058) 441 64

Laadengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

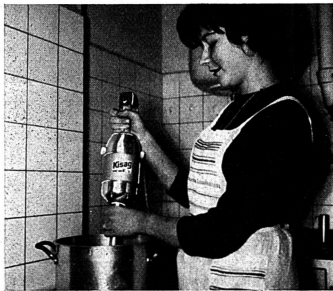


Kisag-Geräte sparen mehr als sie kosten!

Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter

Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit

Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!



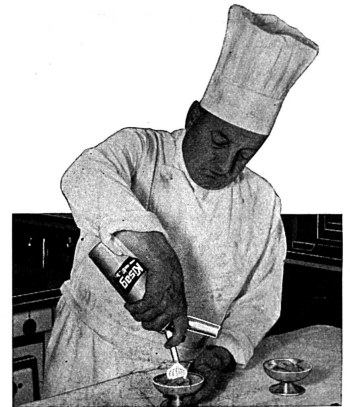
Rührstab, ein tragbarer «Mixer», sehr handlich, speziell robust gebaut für Grossbetriebe. Wirkt in jedem Kochgeschirr von 2 bis 100 Litern direkt, deshalb grosse Einsparung an Zeit und Geschirr. Gewicht 2,900 kg. Totallänge 62 cm. Das neue, moderne Küchengerät von hervorragender KISAG-Qualität!

Friteuse mit automatischer Ölkühlung, die die Ausföhrung aller Backarbeiten mit dem gleichen Öl ermöglicht. Grosse Einsparungen an Zeit, Öl und Fett. Keine Geschmacksübertragung. Temperaturregulierung fixiert bei 220 Grad. Die leistungsfähige Friteuse wird dank der Formgebung als Tischapparat speziell in platzarmen Küchen geschätzt. Inhalt 5 Liter für 220/380 Volt, 3000/3500 Watt (kleines Modell, Inhalt 2,5 Liter für 220/380 Volt, 1200 Watt).

Pommes-frites-Schneider, ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer- und Auslandpatente angemeldet.

Kartoffelschälmaschine mit der hohen Leistung; schält je Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rübi, Sellerie usw. geeignet. Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. **Konkurrenzloser Preis Fr. 475.-, Einzigartiger Service.**

TAG FÜR TAG NUR



Rahmbläser. Stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos sehr schöner Schlagrahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefällige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst!

KISAG AG für Leichtmetallwaren
BELLACH/SO Telephon (065) 26131

